ΕΦΗΜΕΡΙΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ
ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ΕΝ ΑΘΗΝΑΙΣ ΤΗ 8 ΙΟΥΛΙΟΥ 1974 | ΤΕΥΧΟΣ ΠΡΩΤΟΝ | ΑΡΙΘΜΟΣ ΦΥΛΛΟΥ 195

ΠΕΡΙΕΧΟΜΕΝΑ

ΝΟΜΟΘΕΤΙΚΑ ΔΙΑΤΑΓΜΑΤΑ

Ν. Δ. 454. Περὶ κυρώσεως τῆς ἀπὸ 23 Ἰουνίου 1966 ἐν Μανδρίτῃ ὑπογραφείσης Ἐμπορικῆς Συμφωνίας μεταξὺ τῶν Κυβερνήσεων τῆς Ἑλλάδος καὶ τῆς Ἱσπανίας. 1

ΑΠΟΦΑΣΕΙΣ

Περὶ ἐγκρίσεως τοῦ ἐν Ἀθήναις τὴν 2 Μαρτίου 1974 ὑπογραφέντος Πρακτικοῦ τῆς δευτέρας Συνόδου τῆς ΕλληνοΓιουγκοσλαυϊκῆς Ὑποεπιτροπῆς διὰ τὴν διομηχανικὴν συνεργασίαν. 2

ΝΟΜΟΘΕΤΙΚΑ ΔΙΑΤΑΓΜΑΤΑ

(1)

ΝΟΜΟΘΕΤΙΚΟΝ ΔΙΑΤΑΓΜΑ ΥΠ' ΑΡΙΘ. 454

Περὶ κυρώσεως τῆς ἀπὸ 23 Ἰουνίου 1966 ἐν Μανδρίτῃ ὑπογραφείσης Ἐμπορικῆς Συμφωνίας μεταξὺ τῶν Κυβερνήσεων τῆς Ἑλλάδος καὶ τῆς Ἱσπανίας.

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

Προτάσει τοῦ Ἡμετέρου Ὑπουργικοῦ Συμβουλίου ἀπεφασίσαμεν καὶ διατάσσομεν :

Ἄρθρον πρῶτον.

Κυροῦται καὶ κτᾶται ἰσχὺν Νόμου ἡ ἐν Μαδρίτῃ τὴν 23ην Ἰουνίου 1966 ὑπογραφεῖσα Ἐμπορικὴ Συμφωνία μεταξὺ τῶν Κυβερνήσεων τῆς Ἑλλάδος καὶ τῆς Ἱσπανίας, ἧς τὸ κείμενον μετὰ τῶν προσηρτημένων αὐτῇ ἐπιστολῶν ἔπεται ἐν πρωτοτύπῳ εἰς τὴν γαλλικὴν γλῶσσαν καὶ ἐν μεταφράσει εἰς τὴν ἑλληνικήν :

AMBASSADE ROYALE DE GRECE
EN ESPAGNE

ACCORD COMMERCIAL ENTRE LA GRECE ET L' ESPAGNE

Le Gouvernement Hellénique et le Gouvernement Espagnol, désireux d'augmenter les échanges commerciaux entre les deux Pays dans l'esprit de l'amitié qui les lie, ont convenu de ce qui suit :

Article 1.

Le Gouvernement Hellénique et le Gouvernement Espagnol faciliteront, dans la mesure du possible, l' échange de marchandisse entre les deux Pays.

Article 2.

Seront considérées comme marchandises helléniques les marchandises originaires de Grèce.

Seront considérées comme marchandises espagnoles les marchandises originaires d'Espagne (Péninsule, Iles Baléares et Canaries, Provinces Espagnoles d'Afrique et Ports Espagnoles en Afrique du Nord).

Article 3.

Les produits naturels ou fabriqués originaires du territoire d'une des Parties Contractantes et importés dans le territoire de l'autre ne seront pas soumis à des formalités administratives ou à des taxes internes, quelle que soit leur nature, différentes ou plus onéreuses que celles qui seront appliquables à des produits similaires originaires de pays tiers, sauf en ce qui concerne les avantages ou privilèges découlant de l'adhésion ou association de l'un des deux Pays à une zone de libre échange, une union douanière ou une zone régionale d'intégration économique, ainsi que deux qui sont stipulés par des Accords Commerciaux avec des pays limitrophes, auxquels participent ou viendraient à participer la Grèce et l'Espagne.

Article 4.

Les produits originaires de l'un des deux Pays importés dans l'autre ne pourront être réexportés, sauf accord préalable entre les Autorités des deux Pays.

Article 5.

Dans le but d'obtenir une augmentation équilibrée dans les échanges entre les deux Pays, les Autorités de chaque Partie Contractante s'engagent à adopter les mesures nécessaires afin que l'importation de produits en provenance de l'autre Partie Contractante atteigne le maximum possible.

Article 6.

Les Autorités Helléniques et les Autorités Espagnoles veilleront à l'application du présent Accord; elles échangeront des informations sur le développement des échanges et signaleront, si il y a lieu, les difficultés qui pourraient surgir en suggérant les moyens propres à les surmonter.

Une Commission Mixte, composée de représentants des deux Gouvernements, se réunira à la requête de l'un d'eux afin d'examiner les difficultés que pourrait rencontrer l'application du présent Accord. La Commission Mixte pourra recommander aux deux Gouvernements les mesures qui, d'après elle, seraient susceptibles de favoriser le développement des échanges entre les deux Pays.

Article 7.

L'Accord Commercial et l'Accord de Paiement du 15 mai 1954, ainsi que le Protocole Additionnel du 1er juin 1955, ne sont plus en vigueur.

Tous les paiements découlant des échanges commerciaux entre les territoires des deux Pays s'effectueront en devises libres.

Article 8.

Le présent Accord entrera en vigueur le jour de sa signature. Il sera valable pendant un an à partir du 1er Juin 1966 et renouvelé d'année en année par tacite reconduction, si aucune des deux Parties Contractantes ne le dénounce au moins trois mois avant son expiration.

En foi de quoi les soussignés, dûment autorités à cet effet, ont signé le présent Accord à Madrid. Le vingt trois Juin, 1966, en double exemplaire, en langue française.

Pour le Gouvernement Hellénique	Pour le Gouvernement Espagnol
SPYROS CAPETANIDES	FERNANDO MARIA CASTIELLA

AMBASSADE ROYALE DE GRECE
EN ESPAGNE

Madrid, le 23 juin 1966

Monsieur le Ministre,

Au cours des conversations qui se sont déroulées à l'occasion de la signature, en date d'aujourd'hui, d'un Accord Commercial entre la Grèce et l'Espagne, la Délégation Hellénique a souligné à maintes reprises l'intérêt primordial que présente pour la Grèce l'exportation de son tabac, produit d'une importance vitale pour l'économie hellénique.

Dans les Accords de 1954 et 1955 il avait été prévu un contingent annuel d'un million de dollars pour l'importation de tabac de Grèce. Or, les deux Délégations ont constaté que l'importateur, Tabacalera S.A., n'a malheureusement acheté qu'un faible pourcentage de cette quantité et cela malgré les démarches réitérées et pressantes du coté hellenique.

Selon la Délégation Hellénique, cet état de choses a été une descauses principales du déséquilibre considérable qui a caractérisé les échanges commerciaux des deux Pays pendant les dernières années.

D'après elle, en effet, le seul moyen d'établir un équilibre durable dans ces échanges consisterait en une augmentation substantialle des importations de tabac grec en Espagne.

En vue de ce qui précède. c'est avec satisfaction que la Délégation Hellénique a pris acte de la déclaration d'un Représentant compétent de Tabacalera S.A., selon laquelle le Monopole contemplerait de doubler ses achats au cours de cette année et espérerait continuer, dans les années à venir, à augmenter ses achats avec un coefficient comparable de progression.

Je vous saurai gré, Monsieur le Ministre, de bien vouloir confirmer qu'il est bien dans les intentions du Gouvernement espagnol d'activer ses efforts et d'exercer toute son influence auprès de Tabacalera S.A., afin d'obtenir une augmentation substantielle des importations de tabac de Grèce dans le sens esquissé paer son Représentant. La Délégation Hellénique désirerait notamment que dans un proche avenir les valeurs d'importations atteignent pour le moins les quantités prévues dans les Accords antérieurs.

Dans l'attente de votre réponse je vous prie, Monsieur le Ministre, d'agréer les assurances de ma haute considération.

S. CAPETANIDES

Son Excellence
Monsieur Fernando Maria Castiella
Ministre des Affaires Etrangères
M a d r i d

Madrid, le 23 juin 1966

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de vous accuser réception de votre lettre en date d'aujourd'hui, qui dit comme suit:

«Au cours des conversations qui se sont deroulées à l'occasion de la signature, en date d'aujourd'hui, d'un Accord Commercial entre la Grèce et l'Espagne, la Délégation Hellénique a souligné à maintes reprises l'intêret primordial que présente pour la Grèce l'exportation de son tabac, produit d'une importance vitale pour l'économie hellénique.

«Dans les Accords de 1954 et 1955 il avait été prévu un contingent annuel d'un million de dollars pour l'importation de tabac de Grèce. Or, les deux Délégations ont costaté que l'importateur, Tabacalera S.A., n'a malheureusement acheté qu'un faible pourcentage de cette quantité et cela malgré les démarches réïterées et pressantes du coté hellenique.

«Selon la Délégation Hellénique, cet état de choses a été une des causes principales du déséquilibre considérable qui a caractérisé les échanges commerciaux des deux Pays pendant les dernières années.

D'après elle, en effet, le seul moyen d'établir un équilibre durable dans ces échanges consisterait en une augmentation substantielle des importations de tabac grec en Espagne.

«En vue de ce qui précède, c'est avec satisfaction que la Délégation Hellénique a pris acte de la déclaration d'un Représentant compétent de Tabacalera S.A., selon laquelle le Monopole contemplairait de doubler ses achats au cours de cette année et espérerait continuer, dans les années à venir, à augmenter ses achats avec un coefficient comparable de progression.

«Je vous saurai gré, Monsieur le Ministre, de bien vouloir confirmer qu'il est bien dans les intentions du Gouvernement espagnol d'activer ses efforts et d'exercer toute son influence auprès de Tabacalera S.A., afin d'obtenir une augmentation substantielle des importations de tabac de Grèce dans le sens esquissé par son Représentant. La Délégation Hellénique désirerait notamment que dans un proche avenir les valeurs d'importations atteignent pour le moins les quantités prévues dans les Accords antérieurs.

«Dans l'attente de votre réponse je vous prie, Monsieur le Ministre, d'agréer les assurances de ma très haute considération».

Tenant compte du désir exprimé par la Délégation Hellénique, J'ai l'honneur de vous confirmer que les Autorités espagnoles, consientes de l'interêt que les Autorités Helléniques portent à cette question, feront comme par le passé tous les efforts possibles auprès

de Tabacalera S.A. à fin que cella ci porte au maximum ses importations de tabac de Grèce, conformément aux intentions exprimées par le Représentant de Tabacalera S.A.

Par ailleurs, j'ai l'honneur de vous confirmer la déclaration faite par la Délégation espagnole quant aux possibilités offertes aux exportations de tabac et de cigarettes grecs par le marché libre des Iles Canaries, dont les importations représentent actuellement une quantité de l'ordre de 11.000 tonnes par an.

Je saisis cette occasion, Monsieur l'Ambassadeur, pour vous exprimer les assurances de ma très haute considération.

FERNANDO MARIA CASTIELLA

A Son Excellence
Monsieur Spyros Capetanides
Ambassadeur de Grèce

AMBASSADE ROYALE DE GRECE
EN ESPAGNE

Madrid, le 23 juin 1966

Monsieur le Ministre,

Au cours des conversations qui se sont déroulées à l'occasion de la signature en date d'aujourd'hui, d'un Accord Commercial entre la Grèce et l'Espagne, la Délégation Espagnole a fait connaître que les articles suivants —au sujet desquels la Délégation Hellénique a exprimé de l'intérêt— peuvent être importés en Espagne sous les régimes respectifs de la liberté, des contingents globalisés ou du commerce d'Etat :

Poste du tarif douanier	Marchandise	Régime de Commerce
05.04	Boyaux	L
04.06	Miel naturel	L
05.13	Eponges naturelles	L
07.05	Légumes secs	L
10.06	Riz	C.E.
15.03	Stéarine solaire	C.E.
20.05	Pulpes et pâtes de fruit	G.
22.03	Bière	G.
24.01	Tabac	C.E.
24.02	Cigarettes	C.E.
25.13	Emeri	L.
25.15	Marbres	L
30.03	Produits pharmaceutiques	G
32.09	Vernis	G
33.06	Produits de parfumerie en général	G
39.02	Tuyaux flexibles en polyvinilo spiralement renforcés pour usages techniques, tubes en plastique	G
40.11	Bandages, pneumatiques, chambres à air	L
41.01	Peaux brutes, fraîches, salées tannées	L
43.01	Pelleterie brute, tannée, ouvrée ou confectionnée	L
48.01	Articles de papier	L
50.01	Cocons de vers à soie	L
55.01, 3, 4	Coton brut	C.E.
55.05	Fils de coton	G
55.07, 8, 9	Tissus de cotton	G
58.01, 2, 3	Tapis	G
73, 18, 19 21-34	Produits sidérurgiques	L
73.37-40-73.36	Poêles et cuisinières non électriques	G
74.04	Tôles, planches, feuilles et bandes en cuivre	L
76.15	Articles de ménage, d'hygiène et d'économie domestique en aluminium	G
82.04, 6, 9	Outils d'agriculture, etc.	G
82.11	Lames de rasoir	G
84.15	Armoires et autres meubles frigorifiques	G
85.12	Appareils électrothermiques pour usages domestiques	L
90.03	Montures de lunettes en matière plastique	L
97.03	Jouets en plastique	G

Par ailleurs, la Délégation Espagnole a fait connaître que les importations de cotton en Espagne se sont actuellement conformément aux deux systèmes suivants :

a) L'Administration Espagnole fixe à l'importation de coton, dans la mesure où elle l'estime nécessaire en fonction de la récolte nationale, un contigent qui est réparti proportionellement entre les importateurs, industriels ou commerçants; ceux-ci sont autorisés par l'Administration à acquerir la quantité de coton qui leur est allouée dans le pays qui leur convient le plus.

b) Indépendamment de ce qui précède les exportateurs de produits manufacturés, dans la composition desquels entre le coton, sont autorisés à importer librement, du pays qui leur convient le plus, la quantité de coton qui correspond à celle employée dans la manufacture du produit exporté. Ces autorisations sont transférables à de tierces personnes.

Tout en vous priant de bien vouloir me confirmer ce qui précède je saisis cette occasion, Monsieur le Ministre, pour vous exprimer les assurances de ma haute considération.

S. CAPETANIDES

Madrid, le 23 juin 1966

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre en date d'aujourd'hui, qui dit comme suit :

Au cours des conversations qui se sont déroulées à l'occasion de la signature en date d'aujourd'hui, d'un Accord Commercial entre la Grèce et l'Espagne, la Délégation Espagnole a fait connaître que les articles suivants —au sujet desquels la Délégation Hellénique a exprimé de l'intérêt— peuvent être importés en Espagne sous les régimes respectifs de la liberté, des contingents globalisés ou du commerce d'Etat :

Poste du tarif douanier	Marchandise	Régime de Commerce
05.04	Boyaux	L
04.06	Miel naturel	L
05.13	Eponges naturelles	L
07.05	Légumes secs	L
10.06	Riz	C.E.
15.03	Stéarine solaire	C.E.
20.05	Pulpes et pâtes de fruit	G.
22.03	Bière	G.
24.01	Tabac	C.E.
24.02	Cigarettes	C.E.
25.13	Emeri	L.
25.15	Marbres	L
30.03	Produits pharmaceutiques	G

Poste du tarif douanier	Marchandise	Régime de Commerce
32.09	Vernis	G
33.06	Produits de parfumerie en général	G
39.02	Tuyaux flexibles en polyvinilo spiralement renforcés pour usages techniques, tubes en plastique	G
40.11	Bandages, pneumatiques, chambres à air	L
41.01	Peaux brutes, fraîches, salées tannées	L
43.01	Pelleterie brute, tannée, ouvrée ou confectionnée	L
48.01	Articles de papier	L
50.01	Cocons de vers à soie	L
55.01, 3, 4	Coton brut	C.E.
55.05	Fils de coton	G
55.07, 8, 9	Tissus de cotton	G
58.01, 2, 3	Tapis	G
73, 18, 19 21-34	Produits sidérurgiques	L
73.37-40-73.36	Poêles et cuisinières non électriques	G
74.04	Tôles, planches, feuilles et bandes en cuivre	L
76.15	Articles de ménage, d'hygiène et d'économie domestique en aluminium	G
82.04, 6, 9	Outils d'agriculture, etc.	G
82.11	Lames de rasoir	G
84.15	Armoires et autres meubles frigorifiques	G
85.12	Appareils électrothermiques pour usages domestiques	L
90.03	Montures de lunettes en matière plastique	L
97.03	Jouets en plastique	G

Par ailleurs, la Délégation Espagnole a fait connaître que les importations de cotton en Espagne se sont actuellement conformément aux deux systèmes suivants :

a) L'Administration Espagnole fixe à l'importation de coton, dans la mesure où elle l'estime nécessaire en fonction de la récolte nationale, un contigent qui est réparti proportionellement entre les importateurs, industriels ou commerçants; ceux-ci sont autorisés par l'Administration à acquerir la quantité de coton qui leur est allouée dans le pays qui leur convient le plus.

b) Indépendamment de ce qui précède les exportateurs de produits manufacturés, dans la composition desquels entre le coton, sont autorisés à importer librement, du pays qui leur convient le plus, la quantité de coton qui correspond à celle employée dans la manufacture du produit exporté. Ces autorisations sont transférables à de tierces personnes.

Tout en vous priant de bien vouloir me confirmer ce qui précède je saisis cette occasion, Monsieur le Ministre, pour vous exprimer les assurances de ma haute considération.

J'ai l'honneur, Monsieur l'Ambassadeur, de vous confirmer, au nom de mon Gouvernement, le contenu de cette lettre.

Je saisis l'occasion, Monsieur l'Ambassadeur, pour vous exprimer les assurances de ma très haute considération.

FERNANDO MARIA CASTIELLA

Madrid, le 23 juin 1966

Monsieur l'Ambassadeur,

Suite à notre suggestion d'un eventuel trafic de perfectionnement de coton grec en Espagne, je vous confirme l'intérêt des autorités espagnoles à ce sujet.

Ces opérations pourraient en effet être bénéfiques aux deux pays, en permettant une augmentation des facturations de coton grec ainsi qu'une meilleur utilisation de la capacité industrielle textile espagnole. Quant au règlement de cet éventuel travail à façon, il pourrait s'effectuer un moins en partie en matières premières, ce qui augmentarait les esxportations de coton grec vers l'Espagne, en supplément des échanges normaux entre les deux pays.

Une priese de contact nous semblerait souhaitable entre commerçants grecs et industriels espagnols afin de faciliter la matérialisation de ce trafic de perfectionnement.

Si vous jugiez bon, Monsieur l'Ambassadeur, de faire informer les secteurs helléniques interessés, nous en ferions autant, de notre côté, pour les secteurs espagnols.

Je saisis cette occasion, Monsieur l'Ambassadeur, pour vous exprimer les assurances de ma très haute considération.

Fernando Maria CASTIELLA

A Son Excellence
M. Spyros Capetanides
Ambassadeur de Grèce

AMBASSADE ROYALE DE GRECE
EN ESPAGNE

Madrid, le 23 juin 1966

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre en date d'aujourd'hui se référant aux possibilités du trafic de perfectionnement du coton grec en Espagne.

«Suite à notre suggestion d'un éventuel trafic de perfectionnement de coton grec en Espagne, je vous confirme l'intérêt des autorités espagnoles à ce sujet.

Ces opérations pourraient en effet être bénéfiques aux deux pays, en permettant une augmentation des facturations de coton grec ainsi qu'une meilleure utilisation de la capacité industrielle textile espagnole. Quant au règlement de cet éventuel travail à façon, il pourrait s'effectuer au moins en partie en matières premières, ce qui augmentarait les exportations de coton grec vers l'Espagne, en supplément des échanges normaux entre les deux Pays.

Une prise de contact nous semblerait souhaitable entre commerçants grecs et industriels espagnols afin de faciliter la matérialisation de ce trafic de perfectionnement.

Si vous jugiez bon, Monsieur l'Ambassadeur, de faire informer les secteurs helléniques intéressés, nous en ferions autant, de notre côté, pour les secteurs espagnole.

Je saisis cette occasion, Monsieur l'Ambassadeur, pour vous exprimer les assurances de ma tres haute considération».

La Délégation Hellénique a pris bonne note du contenu de cette lettre qu'elle ne va pas manquer de transmettre pour être examinée par les Organismes Helléniques intéressés.

Je saisis cette occasion, Monsieur le Ministre, pour vous exprimer les assurances de ma très haute considération.

S. CAPETANIDES

Son Excellence
Monsieur Fernando Maria Castiella
Ministre des Affaires Etrangères
Madrid

AMBASSADE ROYALE DE GRECE
EN ESPAGNE

Madrid, le 23 juin 1966

Monsieur le Ministre,

Au cours des conversations qui se sont déroulées à l'occasion de la signature, en date d'aujourd'hui, d'un Accord Commercial entre la Grèce et l'Espagne, nos deux Délégations sont convenues de recommander à leurs Gouvernements respectifs de veiller à ce que les Autorités de chaque Partie Contractante soient informées le plus tôt possible des adjusdications internationales, concernant tant les fournitures d'Etat que celles des grands Organismes publics de l'autre Partie Contractante.

Tout en vous priant de bien vouloir me confirmer ce qui précède je saisis cette occasion, Monsieur le Ministre, pour vous exprimer les assurances de ma haute considération.

S. CAPETANIDES

Madrid, le 23 juin 1966

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre en date d'aujourd'hui, qui dit comme suit:

«Au cours des conversations qui se sont déroulées à l'occasion de la signature, en date d'aujourd'hui, d'un Accord Commercial entre la Grèce et l'Espagne, nos deux Délégations sont convenues de recommander à leurs Gouvernements respectifs de veiller à ce que les Autorités de chaque Partie Contractante soient informées le plus tôt possible des adjudications internationales, concernant tant les fournitures d'Etat que celles des grands Organismes publics de l'autre Partie Contractantes.

«Tout en vous priant de bien vouloir me confirmer ce qui précède, je saisis cette occasion, Monsieur le Ministre, pour vous exprimer les assurances de ma haute considération».

J'ai l'honneur, Monsieur l'Ambassadeur, de vous donner l'accord de mon Gouvernement sur ce qui précède.

Je saisis cette occasion, Monsieur l'Ambassadeur, pour vous exprimer les assurances de ma très haute considération.

Fernando Maria CASTIELLA

A Son Excellence
Monsieur Spyros Capetanides
Ambassadeur de Grèce

Madrid, le 23 Juin 1966

Monsieur l'Ambassadeur

J'ai l'honneur de porter à votre connaissance que les Autorités espagnoles ont pris note des facilités accordées à la cinematographie espagnole dans le marché grec, du fait que l'importation de toute sorte de films impressionnés est libre en Grèce.

En vue de l'intérêt exprimé par la Délégation hellénique pour l'octroi de facilités plus grandes pour les films grecs sur le marché espagnol, la Délégation espagnole est en mesure de déclarer que les films de court métrage (y compris ceux qui doivent être doublés), les films pour enfants, les scientifiques et de publicité (y compris la publicité touristique), sont aussi importés librement en Espagne.

Seuls sont sujets à l'octroi de licences les films impressionnées de long métrage qui pour être projetés doivent être doublés en espagnol conformément à la Loi espagnole.

Néanmoins, les Autorités espagnoles examineront, comme par le passé, avec la plus grande bienveillance, les demandes d'importation pour des films grecs dans le cadre de la réglementation actuellement en vigueur en Espagne.

La Délégation espagnole a fait observer que la possibilité de la suppression de la taxe qui s'applique à l'importation de films étrangers en Espagne, est actuellement discutée au sein du Comité des invisibles à la O.E.C.D. Par ailleurs les films grecs sont soumis en Espagne au régime impositif le moins onéreux.

Je saisis cette occasion, Monsieur l'Ambassadeur pour vous exprimer les assurances de ma très haute considération.

FERNANDO MARIA CASTIELLA

A Son Excellence
M. Spyros Capetanides
Ambassadeur de Grèce.

AMBASSADE ROYALE DE GRECE
EN ESPAGNE

Madrid, le 23 juin 1966

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre, en date d'aujourd'hui, qui dit comme suit:

«J'ai l'honneur de porter à votre connaissance que les Autorités espagnoles ont pris note des facilités accordées à la cinématographie espagnole dans le marché grec, du fait que l'importation de toute sorte de films impressionnés est libre en Grèce.

En vue de l'intérêt exprimé par la Délégation hellénique pour l'octroi de facilités plus grandes pour les films grecs sur le marché espagnol, la Délégation espagnole est en mesure de déclarer que les films de court métrage (y compris ceux qui doivent être doublés), les films pour enfants, les scientifiques et de publicité (y compris la publicité touristique), sont aussi importés librement en Espagne.

Seuls sont sujets à l'octroi de licences les films impressionnés de long métrage qui pour être projetés doivent être doublés en espagnol, conformément à la Loi espagnole.

Néanmoins, les Autorités espagnoles examineront, comme par le passé, avec la plus grande bienveillance, les demandes d'importation pour des films grecs dans le cadre de la réglementation actuellement en vigueur en Espagne.

La Délégation espagnole a fait observer que la possibilité de la suppression de la taxe qui s'applique à l'importation de films étrangers en Espagne, est actuellement discutée au sein du Comité des invisibles à la O.E.C.D. Par ailleurs, les films grecs sont soumis en Espagne au régime impositif le moins onéreux.

Je saisis cette occasion, Monsieur l'Ambassadeur, pour vous exprimer les assurances de ma haute considération».

J'ai l'honneur de porter à votre connaissance, Monsieur le Ministre, que j'ai pris bonne note du contenu de cette lettre.

Je saisis cette occasion, Monsieur le Ministre, pour vous exprimer les assurances de ma très haute considération.

S. CAPETANIDES

Son Excellence
Monsieur Fernando Maria Castiella
Ministre des Affaires Etrangères
M a d r i d

Madrid, le 23 Juin 1966

Monsieur l'Ambassadeur,
M a d r i d

Au cours des conversations qui se sont déroulées à l'occasion de la signature, en date d'aujourd'hui, d'un Accord Commercial entre l'Espagne et la Grèce, la Délégation Hellénique a ait connaître que les articles suivants —au sujet desquels la Délégation Espagnole a exprimé de l'intérêt— peuvent être librement importés en Grèce.

Poste du tarif douanier	Article
28.05	Mercure
28.23	Oxide rouge de fer
28.25	Bioxide de Titanium
28.28	Oxide de mercure
28.30	Chlorure de mercure
28.56	Chlorure de calcium
30.03 et 05	Médicaments et produits pharmaceutiques
31.03	Superphosphates simples
31.04	Chlorure de potassium
32.05	Matières colorantes synthétiques
Chapitre 37	Produits photographiques et cinématographiques
39.07	Manufactures de matières plastiques artificielles
40.11	Pneumatiques et chambres à air
44.14	Feuilles de placage
44.21	Caisses et emballages en bois
44.27	Ouvrages de tabletterie et de petite ébénisterie
Chapitre 45	Liège et ses manufactures
64.02	Chaussures en cuir
64.05	Parties de chaussures
69.07	Carreaux, dalles et pavés de pavement ou de revêtement.
69.10	Porcelaine sanitaire (éviers, lavabos, bidets, ouvrettes à water closet, baignoires et autres appareils fixes s"milaires pour usage sanitaire ou hygiénique).
73.29	Chaînes en fer et acier
73.36	Cuisinières et poêles non électriques
73.37	Appareils de chauffage central
73.38	Articles de ménage en fer ou en acier
74.18	Articles de ménage en cuivre ou ses alliages
76.12	Câbles en aluminium
82.01	Outils agricoles
82.03	Tenailles, pinces, brucelles et similaires
82.04	Autres outils
82.09	Couteaux, exceptés argentés, dorés ou munis de manche en ivoire
82.11	Rasoirs et lames à raser
82.13	Autres articles de coutellerie
83.06	Statuettes et autres objets d'ornément intérieur en métaux communs
83.07	Appareils d'éclairage. articles de lampisterie et de lustrerie, ainsi que leurs parties en métaux communs
84.23	Machines et appareils de travaux publics
84.36, 37 et 38	Machinerie textile (exceptés ses accessoires et pièces détachées)
84.41	Machines à coudre
84.51	Machines à écrire
84.61	Robinetterie
85.04	Accumulateurs électriques
85.06	Appareils électrodomestiques
85.12	Fers à repasser, cuisinières et chauffages électriques
85.19	Appareillages pour la coupure des circuits électriques
85.23	Fils et câbles électriques
85.25	Isolateurs en porcelaine
87.01	Tracteurs
87.09	Motocyclettes
87.10	Bictclettes et vélomoteurs
90.03	Montures de lunettes
90.17	Instruments et appareils pour la médecine et la chirurgie
90.20	Appareils à rayons X
90.26 Ex	Compteurs de gaz et d'électricité
92.12	Disques de phonographe enregistrés
Chapitre 74	Meubles métalliques ou en bois et ses parts détachées
97.01, 2, et 3	Jouets

Tout en vous priant de bien vouloir me confirmer ce qui précède, je saisis cette occasion, Monsieur l'Ambassadeur, pour vous exprimer les assurances de ma très haute considération.

FERNANDO MARIA CASTIELLA

A Son Excellence
Monsieur Spyros Capetanides
Ambassadeur de Grèce

AMBASSADE ROYALE DE GRECE
EN ESPAGNE

Madrid, le 23 juin 1966

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre en date d'aujourd'hui qui dit comme suit :

Au cours des conversations qui se sont déroulées à l'occasion de la signature, en date d'aujourd'hui, d'un Accord Commercial entre l'Espagne et la Grèce, la Délégation Hellénique a ait connaître que les articles suivants —au sujet desquels la Délégation Espagnole a exprimé de l'intérêt— peuvent être librement importés en Grèce.

Poste du tarif douanier	Article
28.05	Mercure
28.23	Oxide rouge de fer
28.25	Bioxide de Titanium
28.28	Oxide de mercure
28.30	Chlorure de mercure
28.56	Chlorure de calcium
30.03 et 05	Médicaments et produits pharmaceutiques
31.03	Superphosphates simples
31.04	Chlorure de potassium
32.05	Matières colorantes synthétiques
Chapitre 37	Produits photographiques et cinématographiques
39.07	Manufactures de matières plastiques artificielles
40.11	Pneumatiques et chambres à air
44.14	Feuilles de placage
44.21	Caisses et emballages en bois
44.27	Ouvrages de tabletterie et de petite ébénisterie
Chapitre 45	Liège et ses manufactures
64.02	Chaussures en cuir
64.05	Parties de chaussures
69.07	Carreaux, dalles et pavés de pavement ou de revêtement.
69.10	Porcelaine sanitaire (éviers, lavabos, bidets, cuve ttes à water closet, baignoires et autres appareils fixes similaires pour usage sanitaire ou hygiénique).
73.29	Chaînes en fer et acier
73.36	Cuisinières et poêles non électriques
73.37	Appareils de chauffage central
73.38	Articles de ménage en fer ou en acier
74.18	Articles de ménage en cuivre ou ses alliages
76.12	Câbles en aluminium
82.01	Outils agricoles
82.03	Tenailles, pinces, brucelles et similaires
82.04	Autres outils
82.09	Couteaux, exceptés argentés, dorés ou munis de manche en ivoire
82.11	Rasoirs et lames à raser
82.13	Autres articles de coutellerie
83.06	Statuettes et autres objets d'ornément intérieur en métaux communs
83.07	Appareils d'éclairage. articles de lampisterie et de lustrerie, ainsi que leurs parties en métaux communs
84.23	Machines et appareils de travaux publics
84.36, 37 et 38	Machinerie textile (exceptés ses accessoires et pièces détachées)
84.41	Machines à coudre
84.51	Machines à écrire
84.61	Robinetterie
85.04	Accumulateurs électriques
85.06	Appareils électrodomestiques
85.12	Fers à repasser, cuisinières et chauffages électriques
85.19	Appareillages pour la coupure des circuits électriques
85.23	Fils et câbles électriques
85.25	Isolateurs en porcelaine
87.01	Tracteurs
87.09	Motocyclettes
87.10	Bicyclettes et vélomoteurs
90.03	Montures de lunettes
90.17	Instruments et appareils pour la médecine et la chirurgie
90.20	Appareils à rayons X
90.26 Ex	Compteurs de gaz et d'électricité
92.12	Disques de phonographe enregistrés
Chapitre 74	Meubles métalliques ou en bois et ses parts détachées
97.01, 2, et 3	Jouets

Tout en vous priant de bien vouloir me confirmer ce qui précède, je saisis cette occasion, Monsieur l'Ambassadeur, pour vous exprimer les assurances de ma très haute considération.

J'ai l' honneur de vous confirmer, Monsieur le Ministre, au nom de mon Gouvernement, le contenue de cette lettre.

Je saisis cette occasion pour vous exprimer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma très haute considération.

S. CAPETANIDIS

Son Excellence
Monsieur Fernando Maria Castiella
Ministre des Affaires Etrangères
M a d r i d

Ἐμπορικὴ Συμφωνία
μεταξὺ τῆς Ἑλλάδος καὶ τῆς Ἱσπανίας

Ἡ Ἑλληνικὴ Κυβέρνησις καὶ ἡ Ἱσπανικὴ Κυβέρνησις ἐπιθυμοῦσαι ν' αὐξήσουν τὰς ἐμπορικὰς συναλλαγὰς μεταξὺ τῶν δύο Χωρῶν ἐν τῷ πνεύματι τῆς φιλίας ἥτις τὰς συνδέει, συνεφώνησαν τὰ ἀκόλουθα :

Ἄρθρον 1.

Ἡ Ἑλληνικὴ Κυβέρνησις καὶ ἡ Ἱσπανικὴ Κυβέρνησις θὰ διευκολύνουν, ἐν τῷ μέτρῳ τοῦ δυνατοῦ, τὴν ἀνταλλαγὴν ἐμπορευμάτων μεταξὺ τῶν δύο Χωρῶν.

Ἄρθρον 2.

Θέλουν θεωρηθῇ ὡς ἑλληνικὰ ἐμπορεύματα, τὰ ἑλληνικῆς προελεύσεως ἐμπορεύματα.

Θέλουν θεωρηθῇ ὡς ἱσπανικὰ ἐμπορεύματα, τὰ ἐμπορεύματα, ἱσπανικῆς προελεύσεως (Χερσόνησος, Βαλεαρίδες καὶ Κανάριοι Νῆσοι, Ἱσπανικαὶ ἐπαρχίαι τῆς Ἀφρικῆς καὶ Ἱσπανικοὶ λιμένες ἐν Β. Ἀφρικῇ).

Ἄρθρον 3.

Τὰ προϊόντα τὰ φυσικὰ ἢ τὰ κατασκευασθέντα, τὰ προερχόμενα ἐκ τῆς ἐπικρατείας ἑνὸς τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν καὶ εἰσαγόμενα εἰς τὴν ἐπικράτειαν τοῦ ἑτέρου δὲν θὰ ὑπάγωνται εἰς διοικητικὰς διατυπώσεις ἢ εἰς ἐσωτερικὰ τέλη, οἱαδήποτε καὶ ἂν εἶναι ἡ φύσις αὐτῶν διαφόρους ἢ ἐπαχθεστέρας τῶν ἐφαρμοζομένων ἐπὶ παρομοίων προϊόντων προερχομένων ἐκ τρίτων Χωρῶν, ἐκτὸς ἐὰν πρόκειται διὰ πλεονεκτημάτων ἢ προνομίων, ἀπορρεόντων ἐκ τῶν προσχωρήσεων ἢ συνδέσεων τῆς μιᾶς τῶν δύο Χωρῶν εἰς ζώνην ἐλευθέρων συναλλαγῶν, ἢ τελωνειακὴν ἕνωσιν, ἢ περιφερειακὴν ζώνην οἰκονομικῆς ἑνώσεως, ὡς καὶ αὐτὰ ἅτινα καθορίζονται εἰς ἐμπορικὰς συμβάσεις μετὰ ὁμόρων χωρῶν, εἰς ἃς συμμετέχουν ἢ ἤθελον συμμετάσχῃ ἡ Ἑλλὰς καὶ ἡ Ἱσπανία.

Ἄρθρον 4.

Τὰ προϊόντα τὰ προερχόμενα ἐκ τῆς μιᾶς τῶν δύο χωρῶν καὶ εἰσαγόμενα εἰς τὴν ἑτέραν δὲν θὰ δύνανται νὰ ἐπανεξαχθοῦν ἄνευ προηγουμένης συμφωνίας μεταξὺ τῶν Ἀρχῶν τῶν δύο Χωρῶν.

Ἄρθρον 5.

Ἐπὶ τῷ σκοπῷ ὅπως ἐπιτευχθῇ μία ἐξισορροπημένη αὔξησις εἰς τὰς ἀνταλλαγὰς μεταξὺ τῶν δύο Χωρῶν, αἱ Ἀρχαὶ ἑκατέρου τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν, ἀναλαμβάνουν τὴν ὑποχρέωσιν ὅπως λάβουν τὰ ἀναγκαῖα μέτρα, ὥστε ἡ εἰσαγωγὴ τῶν προϊόντων τῶν προερχομένων ἐκ τοῦ ἑτέρου Συμβαλλομένου Μέρους νὰ φθάσῃ εἰς τὸ ὕψιστον δυνατὸν σημεῖον.

Ἄρθρον 6.

Αἱ Ἑλληνικαὶ Ἀρχαὶ καὶ αἱ Ἱσπανικαὶ Ἀρχαὶ θέλουν παρακολουθήσει τὴν ἐφαρμογὴν τῆς παρούσης συμφωνίας. Θέλουν ἀνταλλάξει πληροφορίας ἐπὶ τῆς ἀναπτύξεως τῶν ἀνταλλαγῶν καὶ θέλουν ἐπισημάνει, ἐὰν παραστῇ ἀνάγκη, τὰς δυσκολίας αἵτινες ἠδύναντο νὰ ἀναφυοῦν, εἰσηγούμεναι τὰ πρὸς ἀντιμετώπισίν των πρόσφορα μέτρα.

Μικτὴ Ἐπιτροπή, ἀποτελουμένη ἐξ ἀντιπροσώπων τῶν δύο Κυβερνήσεων, θὰ συνέρχεται τῇ αἰτήσει τῆς μιᾶς ἐξ αὐτῶν ἵνα ἐξετάσῃ τὰς δυσκολίας τὰς ὁποίας θὰ ἠδύνατο νὰ συναντήσῃ ἡ ἐφαρμογὴ τῆς παρούσης συμφωνίας. Ἡ Μικτὴ Ἐπιτροπὴ θὰ δύναται νὰ συστήσῃ εἰς τὰς δύο Κυβερνήσεις τὰ μέτρα τὰ ὁποῖα θὰ ἠδύνατο κατ' αὐτήν, νὰ προωθήσουν τὴν ἀνάπτυξιν τῶν μεταξὺ τῶν δύο Χωρῶν ἀνταλλαγῶν.

Ἄρθρον 7.

Αἴρεται ἡ ἰσχὺς τῆς Ἐμπορικῆς Συμφωνίας καὶ τῆς Συμφωνίας πληρωμῶν τῆς 15ης Μαΐου 1954, ὡς καὶ τοῦ Προσθέτου Πρωτοκόλλου.

Ἅπασαι αἱ πληρωμαὶ αἱ ἀπορρέουσαι ἐξ ἐμπορικῶν ἀνταλλαγῶν μεταξὺ τῶν Ἐπικρατειῶν τῶν δύο Χωρῶν θὰ πραγματοποιῶνται εἰς ἐλεύθερον συνάλλαγμα.

Ἄρθρον 8.

Ἡ παροῦσα Συμφωνία θὰ τεθῇ ἐν ἰσχύϊ ἀπὸ τῆς ἡμέρας τῆς ὑπογραφῆς της. Θέλει ἰσχύσῃ ἐπὶ ἓν ἔτος ἀπὸ τῆς 1ης Ἰουνίου 1966 καὶ θέλει ἀνανεοῦται ἀπὸ ἔτους εἰς ἔτος διὰ σιωπηρᾶς ἀνανεώσεως, ἐὰν δὲν καταγγελθῇ ὑπὸ τοῦ ἑνὸς ἢ τοῦ ἑτέρου τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν τρεῖς μῆνας τοὐλάχιστον πρὸ τῆς ἐκπνοῆς της.

Εἰς πίστωσιν τῶν ἀνωτέρω οἱ ὑπογεγραμμένοι δεόντως ἐξουσιοδοτημένοι ὑπέγραψαν τὴν παροῦσαν Σύμβασιν ἐν Μαδρίτῃ τῇ 24ην Ἰουνίου 1966, εἰς διπλοῦν, εἰς γλῶσσαν γαλλικήν.

Διὰ τὴν Ἑλληνικὴν Κυβέρνησιν
ΣΠΥΡΟΣ ΚΑΠΕΤΑΝΙΔΗΣ

Διὰ τὴν Ἱσπανικὴν Κυβέρνησιν
ΦΕΡΝΑΝΔΟΣ ΜΑΡΙΑ ΚΑΣΤΙΕΛΛΑ

Ἐν Μαδρίτῃ τῇ 23ῃ Ἰουνίου 1966

Κύριε Ὑπουργέ,

Κατὰ τὴν διάρκειαν τῶν συνομιλιῶν αἵτινες διεξήχθησαν ἐπ' εὐκαιρίᾳ τῆς ὑπὸ σημερινὴν ἡμερομηνίαν ὑπογραφῆς τῆς Ἐμπορικῆς Συμφωνίας μεταξὺ Ἑλλάδος καὶ Ἱσπανίας, ἡ Ἑλληνικὴ Ἀντιπροσωπεία ὑπεγράμμισε κατ' ἐπανάληψιν τὸ πρώτιστον συμφέρον τὸ ὁποῖον παρουσιάζει διὰ τὴν Ἑλλάδα ἡ ἐξαγωγὴ τοῦ καπνοῦ της, προϊόντος ζωτικῆς σημασίας διὰ τὴν ἑλληνικὴν οἰκονομίαν.

Εἰς τὰς Συμφωνίας τοῦ 1954 καὶ τοῦ 1955 εἶχεν προβλεφθῆ ἓν ἐτήσιον ποσὸν ἐξ ἑνὸς ἑκατομμυρίου δολλαρίων δι' εἰσαγωγὴν ἑλληνικοῦ καπνοῦ. Ὅμως, αἱ δύο Ἀντιπροσωπεῖαι διεπίστωσαν ὅτι ὁ εἰσαγωγεὺς TABACALERA S.A. δὲν ἠγόρασε δυστυχῶς, παρὰ μόνον ἓν μικρὸν ποσοστὸν ἐκ τῆς ποσότητος ταύτης καὶ τοῦτο παρὰ τὰ ἐπανειλλημένα ἐπίμονα διαβήματα τῆς ἑλληνικῆς πλευρᾶς.

Κατὰ τὴν γνώμην τῆς Ἑλληνικῆς Ἀντιπροσωπείας ἡ τοιαύτη κατάστασις τῶν παργμάτων ὑπῆρξε μία τῶν κυριωτέρων αἰτιῶν τῆς σημαντικῆς ἀνισότητος ἥτις ἐχαρακτήρισε τὰς ἐμπορικὰς συναλλαγὰς τῶν δύο Χωρῶν κατὰ τὴν διάρκειαν τῶν τελευταίων ἐτῶν.

Κατὰ τὴν Ἀντιπροσωπείαν, τῷ ὄντι τὸ μόνον μέσον ἵνα ἐπέλθῃ διαρκὴς ἰσορροπία εἰς τὰς συναλλαγὰς θὰ συνίστατο εἰς οὐσιαστικὴν αὔξησιν τῶν εἰσαγωγῶν ἑλληνικοῦ καπνοῦ εἰς Ἱσπανίαν.

Κατόπιν τῶν ὅσων προηγήθησαν ἡ Ἑλληνικὴ Ἀντιπροσωπεία ἔλαβεν ὑπὸ σημείωσιν, μεθ' ἱκανοποιήσεως τὴν δήλωσιν ἑνὸς ἁρμοδίου ἀντιπροσώπου τῆς TABACALERA S.A. κατὰ τὴν ὁποίαν τὸ Μονοπώλιον ἔχει ὑπ' ὄψιν του νὰ διπλασιάσῃ τὰς ἀγορὰς του κατὰ τὴν διάρκειαν τοῦ ἔτους τούτου, καὶ ἐλπίζει νὰ συνεχίσῃ καὶ κατὰ τὰ ἑπόμενα ἔτη νὰ αὐξάνῃ τὰς ἀγοράς του μὲ ἀνάλογον συντελεστὴν προόδου.

Θὰ ἦμην ὑπόχρεως Κύριε Ὑπουργέ, ἐὰν εὐρεστῆσθε νὰ μοὶ ἐπιβεβαιώσητε ὅτι πράγματι ὑπάρχει πρόθεσις τῆς Ἱσπανικῆς Κυβερνήσεως νὰ ἐντείνῃ τὰς προσπαθείας της καὶ νὰ ἀσκήσῃ ὅλην της τὴν ἐπιρροὴν παρὰ τῆς TABACALERA S.A. ἐπὶ τῷ σκοπῷ ὅπως ἐπιτύχῃ οὐσιώδη αὔξησιν εἰσαγωγῶν ἑλληνικοῦ καπνοῦ πρὸς τὴν κατεύθυνσιν τὴν ὑποδειχθεῖσαν ὑπὸ τοῦ Ἀντιπροσώπου αὐτῆς. Ἡ Ἑλληνικὴ Ἀντιπροσωπεία θὰ ἐπεθύμει ἰδίως ὅπως εἰς τὸ προσεχὲς μέλλον αἱ ἀξίαι εἰσαγωγῶν φθάσουν τοὐλάχιστον τὰς ποσότητας αἵτινες προεβλέποντο εἰς τὰς προηγουμένας Συμφωνίας.

Ἐν ἀναμονῇ τῆς ὑμετέρας ἀπαντήσεως, δέξασθε Κύριε Ὑπουργέ, τὴν διαβεβαίωσιν τῆς ἐξόχου ὑπολήψεώς μου.

ΣΠ. ΚΑΠΕΤΑΝΙΔΗΣ

Αὐτοῦ Ἐξοχότητα
Κύριον Φερνάνδον Μαρία Καστιέλλα
Ὑπουργὸν ἐπὶ τῶν Ἐξωτερικῶν
Μαδρίτην

Μαδρίτη, 23 Ἰουνίου 1966.

Κύριε Πρέσβυ,

Ἔχω τὴν τιμὴν νὰ γνωρίσω ὑμῖν τὴν λῆψιν τῆς ὑπὸ σημερινὴν ἡμερομηνίαν ὑμετέρας ἐπιστολῆς, ἡ ὁποία ἔχει ὡς ἀκολούθως :

Κατὰ τὴν διάρκειαν τῶν συνομιλιῶν αἵτινες διεξήχθησαν ἐπ' εὐκαιρίᾳ τῆς ὑπὸ σημερινὴν ἡμερομηνίαν ὑπογραφῆς τῆς Ἐμπορικῆς Συμφωνίας μεταξὺ Ἑλλάδος καὶ Ἱσπανίας, ἡ Ἑλληνικὴ Ἀντιπροσωπεία ὑπεγράμμισε κατ' ἐπανάληψιν τὸ πρώτιστον συμφέρον τὸ ὁποῖον παρουσιάζει διὰ τὴν Ἑλλάδα ἡ ἐξαγωγὴ τοῦ καπνοῦ της, προϊόντος ζωτικῆς σημασίας διὰ τὴν ἑλληνικὴν οἰκονομίαν.

Εἰς τὰς Συμφωνίας τοῦ 1954 καὶ τοῦ 1955 εἶχε προβλεφθῆ ἓν ἐτήσιον ποσὸν ἐξ ἑνὸς ἑκατομμυρίου δολλαρίων δι' εἰσαγωγὴν ἑλληνικοῦ καπνοῦ. Ὅμως, αἱ δύο Ἀντιπροσωπεῖαι διεπίστωσαν ὅτι ὁ εἰσαγωγεὺς TABACALERA S.A. δὲν ἠγόρασε δυστυχῶς, παρὰ μόνον ἓν μικρὸν ποσοστὸν ἐκ τῆς ποσότητος ταύτης καὶ τοῦτο παρὰ τὰ ἐπανειλλημένα ἐπίμονα διαβήματα τῆς ἑλληνικῆς πλευρᾶς.

Κατὰ τὴν γνώμην τῆς Ἑλληνικῆς Ἀντιπροσωπείας ἡ τοιαύτη κατάστασις τῶν πραγμάτων ὑπῆρξε μία τῶν κυριωτέρων αἰτιῶν τῆς σημαντικῆς ἀνισότητος ἥτις ἐχαρακτήρισε τὰς ἐμπορικὰς συναλλαγὰς τῶν δύο Χωρῶν κατὰ τὴν διάρκειαν τῶν τελευταίων ἐτῶν.

Κατὰ τὴν Ἀντιπροσωπείαν, τῷ ὄντι τὸ μόνον μέσον ἵνα ἐπέλθῃ διαρκὴς ἰσορροπία εἰς τὰς συναλλαγὰς θὰ συνίστατο εἰς οὐσιαστικὴν αὔξησιν τῶν εἰσαγωγῶν ἑλληνικοῦ καπνοῦ εἰς Ἱσπανίαν.

Κατόπιν τῶν ὅσων προηγήθησαν ἡ Ἑλληνικὴ Ἀντιπροσωπεία ἔλαβεν ὑπὸ σημείωσιν μεθ' ἱκανοποιήσεως τὴν δήλωσιν ἑνὸς ἁρμοδίου ἀντιπροσώπου τῆς TABACALERA S.A. κατὰ τὴν ὁποίαν τὸ Μονοπώλιον ἔχει ὑπ' ὄψιν του νὰ διπλασιάσῃ τὰς ἀγορὰς του κατὰ τὴν διάρκειαν τοῦ ἔτους τούτου, καὶ ἐλπίζει νὰ συνεχίσῃ καὶ κατὰ τὰ ἑπόμενα ἔτη νὰ αὐξάνῃ τὰς ἀγοράς του μὲ ἀνάλογον συντελεστὴν προόδου.

Θὰ ἦμην ὑπόχρεως Κύριε Ὑπουργέ, ἐὰν εὐρεστῆσθε νὰ μοὶ ἐπιβεβαιώσητε ὅτι πράγματι ὑπάρχει πρόθεσις τῆς Ἱσπανικῆς Κυβερνήσεως νὰ ἐντείνῃ τὰς προσπαθείας της καὶ νὰ ἀσκήσῃ ὅλην της τὴν ἐπιρροὴν παρὰ τῆς TABACALERA S.A. ἐπὶ τῷ σκοπῷ ὅπως ἐπιτύχῃ οὐσιώδη αὔξησιν εἰσαγωγῶν ἑλληνικοῦ καπνοῦ πρὸς τὴν κατεύθυνσιν τὴν ὑποδειχθεῖσαν ὑπὸ τοῦ Ἀντιπροσώπου αὐτῆς. Ἡ Ἑλληνικὴ Ἀντιπροσωπεία θὰ ἐπεθύμει ἰδίως ὅπως εἰς τὸ προσεχὲς μέλλον αἱ ἀξίαι εἰσαγωγῶν φθάσουν τοὐλάχιστον τὰς ποσότητας αἵτινες προεβλέποντο εἰς τὰς προηγουμένας Συμφωνίας.

Ἐν ἀναμονῇ τῆς ὑμετέρας ἀπαντήσεως, δέξασθε κύριε Ὑπουργέ, τὴν διαβεβαίωσιν τῆς ἐξόχου ὑπολήψεώς μου.

Λαμβάνοντες ὑπ' ὄψιν τῆς ὑπὸ τῆς Ἑλληνικῆς Ἀντιπροσωπείας ἐκφρασθείσης ἐπιθυμίας, ἔχω τὴν τιμὴν νὰ ἐπιβεβαιώσω ὑμᾶς ὅτι αἱ Ἱσπανικαὶ Ἀρχαί, ἐκτιμῶσαι τὸ ἐπὶ τοῦ θέματος ἐπιδιωκόμενον ὑπὸ τῶν Ἑλληνικῶν Ἀρχῶν ἐνδιαφέρον, θ' ἀσκήσουν ὅπως εἰς τὸ παρελθόν, ὅλας τὰς δυνατὰς προσπαθείας παρὰ τῇ A.E. TABACALERA, ἐπὶ τῷ τέλει, ὅπως αὕτη αὐξήσῃ εἰς τὸ ἀνώτατον ὅριον τὰς εἰς ἑλληνικὸν καπνὸν εἰσαγωγάς της συμφώνως πρὸς τὰς ἐκφρασθείσας προθέσεις παρὰ τοῦ ἐκπροσώπου τῆς A.E. TABACALERA.

Ἐξ ἄλλου, ἔχω τὴν τιμὴν νὰ ἐπιβεβαιώσω ὑμᾶς τὴν ὑπὸ τῆς Ἱσπανικῆς Ἀντιπροσωπείας γενομένην διακήρυξιν ὡς πρὸς τὰς προσφερθείσας πιθανότητας ἐξαγωγῶν ἑλληνικοῦ καπνοῦ καὶ σιγαρέττων, διὰ τῆς ἐλευθέρας ἀγορᾶς τῶν Καναρίων νήσων τῶν ὁποίων αἱ νῦν εἰσαγωγαὶ ἀντιπροσωπεύουν ποσότητα τῆς τάξεως τῶν 11.000 τόννων ἐτησίως.

Δράττομαι τῆς εὐκαιρίας ταύτης, Κύριε Πρέσβυ, ἵνα ἐκφράσω τὴν διιβεβαίωσιν τῆς πλέον ἐξόχου ὑπολήψεώς μου.

FERNANDO MAPIA CASTIELLA

Αὐτοῦ Ἐξοχότητα

ΚύριονΣπῦρον Καπετανάκην

Πρέσβυν τῆς Ἑλλάδος

Ἐν Μαδρίτῃ τῇ 23 Ἰουνίου 1976.

Κύριε Ὑπουργέ,

Κατὰ τὴν διάρκειαν τῶν συνομιλιῶν αἵτινες διεξήχθησαν ἐπ' εὐκαιρίᾳ τῆς ὑπὸ σημερινὴν ἡμερομηνίαν ὑπογραφῆς Ἐμπορικῆς Συμφωνίας μεταξὺ τῆς Ἑλλάδος καὶ Ἱσπανίας ἡ Ἱσπανικὴ Ἀντιπροσωπεία, ἐγνώρισεν ὅτι τὰ ἑπόμενα εἴδη περὶ τῶν ὁποίων ἡ Ἑλληνικὴ Ἀντιπροσωπεία ἐξέφρασεν ἐνδιαφέρον δύνανται νὰ εἰσαχθοῦν εἰς τὴν Ἱσπανίαν ὑπὸ τὰ ἀμοιβαῖα καθεστῶτα τῆς ἐλευθερίας τῶν γενικῶν χορηγήσεων ἢ τοῦ κρατικοῦ ἐμπορίου.

Δασμολογική Κλάσις	Ἑλληνικὰ εἴδη δυνάμενα νὰ ἐξαχθῶσιν εἰς Ἱσπανίαν	Καθεστὼς ἐμπορίου
05.04	Ἔντερα	L
04.06	Μέλι φυσικὸν	L
05.13	Σπόγγοι φυσικοί	L
07.05	Λαχανικὰ ἀπεξηραμένα	L
10.06	Ὄρυζα	C.E.
15.03	Ἐλαιοστεατίνη	C.E.
20.05	Πολτοὶ καὶ πάσται ὀπωρῶν	G
22.03	Ζῦθος	G
24.01	Καπνὸς	C.E.
24.02	Σιγαρέττα	C.E.
25.13	Σμύρις	L
25.15	Μάρμαρα	L
30.03	Φαρμακευτικὰ προϊόντα	G
32.09	Βερνίκια	G
33.06	Προϊόντα ἀρωματοποιΐας ἐν γένει	G
39.02	Σωλῆνες εὔκαμπτοι ἐκ πολυβινιλίου σπειροειδεῖς ἐνισχυμένοι διὰ τεχνικὰς χρήσεις, πλαστικοὶ σωλῆνες .	G
40.11	Ἐπίσωτρα, συμπαγῆ, ἐπίσωτρα καὶ ἀεροθάλαμοι	L
41.01	Δέρματα ἀκατέργαστα, νωπὰ ἠλατισμένα δεψασμένα	L
43.01	Σισυροδέρματα ἀκατέργαστα, δεψασμένα κατειργασμένα	L
48.01	Εἴδη ἐκ χάρτου	L
50.01	Βόμβυκες (κουκούλια) μεταξοσκωλήκων	L
55.01,3,4	Βάμβαξ ἀκατέργαστος	G.E.
55.05	Νήματα ἐκ βάμβακος	G
55.07,8,9	Ὑφάσματα βαμβακερὰ	G
58.01,2,3	Τάπητες	G
73.18,19 21,34	Προϊόντα σιδηρουργίας	L
73.37-40	Θερμάστραι καὶ μαγειρεῖα μὴ ἠλεκτρικαὶ	G
74.04	Πλάκες, φύλλα καὶ ταινίες ἐκ χαλκοῦ	L
76.15	Εἴδη οἰκ. χρήσεως, ὑγιεινῆς καὶ οἰκ. οἰκονομίας ἐξ ἀλουμινίου	G
82.04,6,9	Γεωργικὰ ἐργαλεῖα κλπ.	G
82.11	Ξυριστικαὶ λεπίδες	G
84.15	Ἐρμάρια καὶ ἕτεραι συσκευαὶ ψύξεως	G
85.12	Ἠλεκτροθερμικαὶ συσκευαὶ οἰκιακῆς χρήσεως	L
90.03	Σκελετοὶ Ὀμματοϋαλίων ἐκ πλαστικῆς ὕλης	L
97.03	Παιγνίδια ἐκ πλαστικῆς ὕλης	G

Ἐξ ἄλλου ἡ Ἱσπανικὴ Ἀντιπροσωπεία ἐγνωστοποίησεν ὅτι αἱ εἰσαγωγαὶ βάμβακος ἐν Ἱσπανίᾳ γίνονται κατὰ τὸ παρὸν συμφώνως πρὸς τὰ δύο ἀκόλουθα συστήματα :

α) Ἡ Ἱσπανικὴ Διοίκησις καθορίζει εἰς τὴν εἰσαγωγὴν βάμβακος κατὰ τὸ μέτρον καθ' ὃ κρίνει ἀναγκαῖον ἐν σχέσει πρὸς τὴν ἐθνικὴν συγκομιδὴν μίαν ποσότητα ἥτις διανέμεται ἀναλόγως μεταξὺ τῶν εἰσαγωγέων βιομηχάνων ἢ ἐμπόρων, οὗτοι ἔχουν ἐξουσιοδοτηθεῖ ὑπὸ τῆς Διοικήσεως νὰ προμηθευθοῦν τὴν ποσότητα βάμβακος ἥτις τοὺς ἔχει χορηγηθεῖ ἀπὸ τὴν χώραν ποὺ τοὺς συμφέρει περισσότερον.

β) Ἀνεξαρτήτως πρὸς ὅ,τι προηγήθη οἱ ἐξαγωγεῖς βιομηχανικῶν προϊόντων εἰς τὴν σύνθεσιν τῶν ὁποίων εἰσέρχεται ὁ βάμβαξ δικαιοῦνται νὰ εἰσάγουν ἐλευθέρως ἀπὸ τὴν χώραν ποὺς τοὺς συμφέρει πεσισσότερον τὴν ποσότητα βάμβαμος ἥτις ἀντιστοιχεῖ πρὸς ἐκείνην ποὺ χρησιμοποιεῖται διὰ τὴν κατασκευὴν τοῦ ἐξαχθέντος προϊόντος. Αἱ ἐν λόγῳ ἄδειαι εἶναι μεταβιβάσιμοι εἰς τρίτα πρόσωπα.

Ἐν τῇ παρακλήσει ὅπως, εὐαρεστούμενοι, ἐπιβεβαιώσητε ὅσα προηγήθησαν δράττομαι τῆς εὐκαιρίας ταύτης Κύριε Ὑπουργέ, ἵνα ἐκφράσω τὴν διαβεβαίωσιν τῆς ἐξόχου ὑπολήψεώς μου.

ΣΠΥΡΟΣ ΚΑΠΕΤΑΝΙΔΗΣ

Αὐτοῦ Ἐξοχότητα
Κύριον Φερνάνδον Μαρία Καστιέλλα
Ὑπουργὸν Ἐξωτερικῶν
Μαδρίτην

Ἐν Μαδρίτῃ τῇ 23 Ἰουνίου 1976.

Κύριε Πρέσβυ,

Ἔχω τὴν τιμὴν νὰ γνωρίσω ὑμῖν λῆψιν τῆς ὑπὸ σημερινὴν ἡμερομηνίαν ὑμετέρας ἐπιστολῆς ἐχούσης οὕτω:

Κατὰ τὴν διάρκειαν τῶν συνομιλιῶν αἵτινες διεξήχθησαν ἐπ' εὐκαιρίᾳ τῆς ὑπὸ σημερινὴν ἡμερομηνίαν ὑπογραφῆς Ἐμπορικῆς Συμφωνίας μεταξὺ τῆς Ἑλλάδος καὶ Ἱσπανίας ἡ Ἱσπανικὴ Ἀντιπροσωπεία, ἐγνώρισεν ὅτι τὰ ἑπόμενα εἴδη περὶ τῶν ὁποίων ἡ Ἑλληνικὴ Ἀντιπροσωπεία ἐξέφρασεν ἐνδιαφέρον δύνανται νὰ εἰσαχθοῦν εἰς τὴν Ἱσπανίαν ὑπὸ τὰ ἀμοιβαῖα καθεστῶτα τῆς ἐλευθερίας τῶν γενικῶν χορηγήσεων ἢ τοῦ κρατικοῦ ἐμπορίου.

Δασμολογική Κλάσις	Ἑλληνικὰ εἴδη δυνάμενα νὰ ἐξαχθῶσιν εἰς Ἱσπανίαν	Καθεστὼς ἐμπορίου
05.04	Ἔντερα	L
04.06	Μέλι φυσικὸν	L
05.13	Σπόγγοι φυσικοί	L
07.05	Λαχανικὰ ἀπεξηραμένα	L
10.06	Ὄρυζα	C.E.
15.03	Ἐλαιοστεατίνη	C.E.
20.05	Πολτοὶ καὶ πάσται ὀπωρῶν	G

Δασμολογική Κλάσις	Ἑλληνικὰ εἴδη δυνάμενα νὰ ἐξαχθῶσιν εἰς Ἱσπανίαν	Καθεστὼς ἐμπορίου
22.03	Ζῦθος	G
24.01	Καπνὸς	C.E.
24.02	Σιγαρέττα	C.E.
25.13	Σμύρις	L
25.15	Μάρμαρα	L
30.03	Φαρμακευτικὰ προϊόντα	G
32.09	Βερνίκια	G
33.06	Προϊόντα ἀρωματοποιΐας ἐν γένει	G
39.02	Σωλῆνες εὔκαμπτοι ἐκ πολυβινιλίου σπειροειδεῖς ἐνισχυμένοι διὰ τεχνικὰς χρήσεις, πλαστικοὶ σωλῆνες .	G
40.11	Ἐπίσωτρα, συμπαγῆ, ἐπίσωτρα καὶ ἀεροθάλαμοι	L
41.01	Δέρματα ἀκατέργαστα, νωπὰ ἠλατισμένα δεψασμένα	L
43.01	Σισυροδέρματα ἀκατέργαστα, δεψασμένα κατειργασμένα	L
48.01	Εἴδη ἐκ χάρτου	L
50.01	Βόμβυκες (κουκούλια) μεταξοσκωλήκων	L
55.01,3,4	Βάμβαξ ἀκατέργαστος	G.E.
55.05	Νήματα ἐκ βάμβακος	G
55.07,8,9	Ὑφάσματα βαμβακερὰ	G
58.01,2,3	Τάπητες	G
73.18,19 21,34	Προϊόντα σιδηρουργίας	L
73.37-40	Θερμάστραι καὶ μαγειρεῖα μὴ ἠλεκτρικαὶ	G
74.04	Πλάκες, φῦλλα καὶ ταινίες ἐκ χαλκοῦ	L
76.15	Εἴδη οἰκ. χρήσεως, ὑγιεινῆς καὶ οἰκ. οἰκονομίας ἐξ ἀλουμινίου	G
82.04,6,9	Γεωργικὰ ἐργαλεῖα κλπ.	G
82.11	Ξυριστικαὶ λεπίδες	G
84.15	Ἑρμάρια καὶ ἕτεραι συσκευαὶ ψύξεως	G
85.12	Ἠλεκτροθερμικαὶ συσκευαὶ οἰκιακῆς χρήσεως	L
9..03	Σκελετοὶ Ὀμματοϋαλίων ἐκ πλαστικῆς ὕλης	L
97.03	Παιγνίδια ἐκ πλαστικῆς ὕλης	G

Ἐξ ἄλλου ἡ Ἱσπανικὴ Ἀντιπροσωπεία ἐγνωστοποίησεν ὅτι αἱ εἰσαγωγαὶ βάμβακος ἐν Ἱσπανίᾳ γίνονται κατὰ τὸ παρὸν συμφώνως πρὸς τὰ δύο ἀκόλουθα συστήματα :

α) Ἡ Ἱσπανικὴ Διοίκησις καθορίζει εἰς τὴν εἰσαγωγὴν βάμβακος κατὰ τὸ μέτρον καθ' ὃ κρίνει ἀναγκαῖον ἐν σχέσει πρὸς τὴν ἐθνικὴν συγκομιδὴν μίαν ποσότητα ἥτις διανέμεται ἀναλόγως μεταξὺ τῶν εἰσαγωγέων βιομηχάνων ἢ ἐμπόρων, οὗτοι ἔχουν ἐξουσιοδοτηθεῖ ὑπὸ τῆς Διοικήσεως νὰ προμηθευθοῦν τὴν ποσότητα βάμβακος ἥτις τοὺς ἔχει χορηγηθεῖ ἀπὸ τὴν χώραν ποὺ τοὺς συμφέρει περισσότερον.

β) Ἀνεξαρτήτως πρὸς ὅ,τι προηγήθη οἱ ἐξαγωγεῖς βιομηχανικῶν προϊόντων εἰς τὴν σύνθεσιν τῶν ὁποίων εἰσέρχεται ὁ βάμβαξ δικαιοῦνται νὰ εἰσάγουν ἐλευθέρως ἀπὸ τὴν χώραν ποὺ τοὺς συμφέρει πεσισσότερον τὴν ποσότητα βάμβακος ἥτις ἀντιστοιχεῖ πρὸς ἐκείνην ποὺ χρησιμοποιεῖται διὰ τὴν κατασκευὴν τοῦ ἐξαχθέντος προϊόντος. Αἱ ἐν λόγῳ ἄδειαι εἶναι μεταβιβάσιμοι εἰς τρίτα πρόσωπα.

Ἐν τῇ παρακλήσει ὅπως, εὐαρεστούμενοι, ἐπιβεβαιώσητε ὅσα προηγήθησαν δράττομαι τῆς εὐκαιρίας ταύτης Κύριε Ὑπουργέ, ἵνα ἐκφράσω τὴν διαβεβαίωσιν τῆς ἐξόχου ὑπολήψεώς μου.

Ἔχω τὴν τιμὴν κύριε Πρέσβυ, νὰ ἐπιβεβαιώσω ὑμῖν ἐπ' ὀνόματι τῆς Κυβερνήσεώς μου τὸ περιεχόμενον τῆς ἀνωτέρω ἐπιστολῆς.

Δράττομαι τῆς εὐκαιρίας ταύτης, Κύριε Πρέσβυ, ἵνα ἐκφράσω τὴν διαβεβαίωσιν τῆς ἐξαιρέτου ὑπολήψεώς μου.

FERNANDO MARIA CASTIELLA

Αὐτοῦ Ἐξοχότητα
Κύριον Σπῦρον Καπετανίδην
Πρέσβυν τῆς Ἑλλάδος
Μαδρίτην

Ἐν Μαδρίτῃ τῇ 23ῃ Ἰουνίου 1966

Κύριε Πρέσβυ

Ἐν συνεχείᾳ πρὸς ὑμετέραν εἰσήγησιν δι' ἐνδεχόμενον μεταποιητικὸν ἐμπόριον ἐν Ἱσπανίᾳ σᾶς ἐπιβεβαιῶ τὸ ἐνδιαφέρον τῶν Ἱσπανικῶν Ἀρχῶν ἐπὶ τοῦ θέματος τούτου

Αἱ ἐν λόγῳ ἐνέργειαι δύνανται πράγματι νὰ εἶναι ἐπωφελεῖς καὶ διὰ τὰς δύο Χώρας ἐπιτρέπουσαι αὔξησιν τῆς ἐπεξεργασίας τοῦ ἑλληνικοῦ βάμβακος ὡς καὶ μίαν καλλιτέραν χρησιμοποίησιν τῆς δυνατότητος τῆς Ἱσπανικῆς ὑφαντουργικῆς βιομηχανίας Ὅσον διὰ τὴν ρύθμισιν τοῦ τρόπου τῆς ἐνδεχομένης ἐργασίας ταύτης ἴσως θὰ ἦτο δυνατὸν νὰ ἐκτελεσθῇ τοὐλάχιστον ἐν μέρει διὰ πρώτων ὑλῶν, πρᾶγμα τὸ ὁποῖον θὰ ηὔξανε τὰς ἐξαγωγὰς ἑλληνικοῦ βάμβακος πρὸς τὴν Ἱσπανίαν πλὴν τῶν κανονικῶν ἀνταλλαγῶν μεταξὺ τῶν δύο Χωρῶν

Θὰ ἦτο εὐκτέα λῆψις ἐπαφῆς μεταξὺ τῶν ἑλλήνων ἐμπόρων καὶ ἱσπανῶν βιομηχάνων πρὸς τὸν σκοπὸν νὰ δινεκολύνουν τὴν πραγματοποίησιν τοῦ μεταποιητικοῦ ἐμπορίου.

Ἐὰν κρίνετε σκόπιμον κύριε Πρέσβυ, εἰδοποιήσητε τοὺς ἐνδιαφερομένους ἑλληνικοὺς παράγοντας θὰ πράξωμεν καὶ ἡμεῖς τὸ αὐτὸ ἐκ τῆς ἡμετέρας πλευρᾶς πρὸς τοὺς ἱσπανικοὺς παράγοντας.

Δράττομαι τῆς εὐκαιρίας ταύτης Κύριε Πρέσβυ ἵνα ἐκφράσω τὴν διαβεβαίωσιν τῆς ἐξαιρέτου ὑπολήψεώς μου.

FERNANDO MARIA CASTIELLA

Αὐτοῦ Ἐξοχότητα
Κύριον Σπῦρον Καπετανίδην
Πρέσβυν τῆς Ἑλλάδος

Ἐν Μαδρίτῃ τῇ 23ῃ Ἰουνίου 1966

Κύριε Ὑπουργέ,

Ἔχω τὴν τιμὴν νὰ γνωρίσω ὑμῖν τὴν λῆψιν τῆς ὑπὸ σημερινὴν ἡμερομηνίαν ὑμετέρας ἐπιστολῆς ἀναφερομένης εἰς τὰς δυνατότητας τοῦ μεταποιητικοῦ ἐμπορίου ἑλληνικοῦ βάμβακος ἐν Ἱσπανίᾳ.

Ἐν συνεχείᾳ πρὸς ὑμετέραν εἰσήγησιν δι' ἐνδεχόμενον μεταποιητικὸν ἐμπόριον ἐν Ἱσπανίᾳ σᾶς ἐπιβεβαιῶ τὸ ἐνδιαφέρον τῶν Ἱσπανικῶν Ἀρχῶν ἐπὶ τοῦ θέματος τούτου.

Αἱ ἐν λόγῳ ἐνέργειαι δύνανται πράγματι νὰ εἶναι ἐπωφελεῖς καὶ διὰ τὰς δύο Χώρας ἐπιτρέπουσαι αὔξησιν τῆς ἐπεξεργασίας τοῦ ἑλληνικοῦ βάμβακος ὡς καὶ μίαν καλλιτέραν χρησιμοποίησιν τῆς δυνατότητος τῆς Ἱσπανικῆς ὑφαντουργικῆς βιομηχανίας. Ὅσον διὰ τὴν ρύθμισιν τοῦ τρόπου τῆς ἐνδεχομένης ἐργασίας ταύτης ἐπ' ἔργῳ θὰ ἦτο δυνατὸν νὰ ἐκτελεσθῇ τοὐλάχιστον ἐν μέρει διὰ πρώτων ὑλῶν, πρᾶγμα τὸ ὁποῖον θὰ ηὔξανε τὰς ἐξαγωγὰς ἑλληνικοῦ βάμβακος πρὸς τὴν Ἱσπανίαν πλὴν τῶν κανονικῶν ἀνταλλαγῶν μεταξὺ τῶν δύο Χωρῶν.

Θὰ ἦτο εὐκτέα λῆψις ἐπαφῆς μεταξὺ τῶν ἑλλήνων ἐμπόρων καὶ ἱσπανῶν βιομηχάνων πρὸς τὸν σκοπὸν νὰ διευκολύνουν τὴν πραγματοποίησιν τοῦ μεταποιητικοῦ ἐμπορίου.

Ἐὰν κρίνετε σκόπιμον Κύριε Πρέσβυ, εἰδοποιήσητε τοὺς ἐνδιαφερομένους ἑλληνικοὺς παράγοντας, θὰ πράξωμεν καὶ ἡμεῖς τὸ αὐτό, ἐκ τῆς ἡμετέρας πλευρᾶς, πρὸς τοὺς ἱσπανικοὺς παράγοντας.

Δράττομαι τῆς εὐκαιρίας ταύτης Κύριε Πρέσβυ ἵνα ἐκφράσω τὴν διαβεβαίωσιν τῆς ἐξαιρέτου ὑπολήψεώς μου».

Ἡ Ἑλληνικὴ Ἀντιπροσωπεία ἔλαβεν ὑπὸ σημείωσιν τὸ περιεχόμενον τῆς ἐν λόγῳ ἐπιστολῆς τὸ ὁποῖον δὲν θὰ παραλείψω νὰ διαβιβάσω ἵνα ἐξετασθῇ ἐκ μέρους τῶν ἐνδιαφερομένων ἑλληνικῶν ὀργανισμῶν.

Δράττομαι τῆς εὐκαιρίας ταύτης, Κύριε Ὑπουργέ, ἵνα ἐκφράσω τὴν διαβεβαίωσιν τῆς ἐξαιρέτου ὑπολήψεώς μου.

ΣΠ. ΚΑΤΠΕΤΑΝΙΔΗΣ

Αὐτοῦ Ἐξοχότητα
Κύριον Φερνάνδον Μαρία Καστιέλλα
Ὑπουργὸν Ἐξωτερικῶν
Μαδρίτην

Β. ΕΛΛΗΝΙΚΗ ΠΡΕΣΒΕΙΑ
ΕΝ ΙΣΠΑΝΙΑ

Ἐν Μαδρίτῃ τῇ 23ῃ Ἰουνίου 1966

Κύριε Ὑπουργέ,

Κατὰ τὴν διάρκειαν τῶν συνομιλιῶν αἵτινες διεξήχθησαν ἐπ' εὐκαιρίᾳ τῆς ὑπογραφῆς τῆς ὑπὸ σημερινὴν ἡμερομηνίαν Ἐμπορικῆς Συμφωνίας μεταξὺ Ἑλλάδος καὶ Ἱσπανίας αἱ δύο Ἀντιπροσωπεῖαι συνεφώνησαν ὅπως συστήσουν πρὸς τὰς Κυβερνήσεις των ἀντιστοίχως ὅπως μεριμνήσουν εἰς τὸ νὰ ἐνημεροῦνται αἱ Ἀρχαὶ ἑκάστου συμβαλλομένου Μέρους τὸ συντομώτερον δυνατὸν περὶ τῶν διεθνῶν μειοδοτικῶν διαγωνισμῶν οἵτινες ἀφοροῦν τόσον τὰς κρατικὰς προμηθείας ὅσον καὶ τοὺς δημοσίους ὀργανισμοὺς τοῦ ἑτέρου συμβαλλομένου Μέρους.

Παρακαλῶ ὅπως εὐαρεστούμενοι ἐπιβεβαιώσητε τὰ ἀνωτέρω, δράττομαι τῆς εὐκαιρίας ταύτης Κύριε Ὑπουργέ, ἵνα σᾶς ἐκφράσω τὴν διαβεβαίωσιν τῆς ὑψηλῆς μου ὑπολήψεως.

ΣΠ. ΚΑΠΕΤΑΝΙΔΗΣ

Αὐτοῦ Ἐξοχότητα
Κύριον Φερνάνδον Μαρία Καστιέλλα
Ὑπουργὸν Ἐξωτερικῶν
Μαδρίτην

Ἐν Μαδρίτῃ τῇ 23ῃ Ἰουνίου 1966

Κύριε Πρέσβυ,

Ἔχω τὴν τιμὴν νὰ γνωρίσω τὴν λῆψιν τῆς ὑπὸ σημερινὴν ἡμερομηνίαν ὑμετέρας ἐπιστολῆς, ἡ ὁποία ἔχει ὡς ἀκολούθως:

Κατὰ τὴν διάρκειαν τῶν συνομιλιῶν αἵτινες διεξήχθησαν ἐπ' εὐκαιρίᾳ τῆς ὑπογραφῆς τῆς ὑπὸ σημερινὴν ἡμερομηνίαν Ἐμπορικῆς Συμφωνίας μεταξὺ Ἑλλάδος καὶ Ἱσπανίας αἱ δύο Ἀντιπροσωπεῖαι συνεφώνησαν ὅπως συστήσουν πρὸς τὰς Κυβερνήσεις των ἀντιστοίχως ὅπως μεριμνήσουν εἰς τὸ νὰ ἐνημεροῦνται αἱ Ἀρχαὶ ἑκάστου συμβαλλομένου Μέρους τὸ συντομώτερον δυνατὸν περὶ τῶν διεθνῶν μειοδοτικῶν διαγωνισμῶν οἵτινες ἀφοροῦν τόσον τὰς κρατικὰς προμηθείας ὅσον καὶ τοὺς δημοσίους ὀργανισμοὺς τοῦ ἑτέρου συμβαλλομένου Μέρους.

Παρακαλῶ ὅπως εὐαρεστούμενοι ἐπιβεβαιώσητε τὰ ἀνωτέρω, δράττομαι τῆς εὐκαιρίας ταύτης Κύριε Ὑπουργέ, ἵνα σᾶς ἐκφράσω τὴν διαβεβαίωσιν τῆς ὑψηλῆς μου ὑπολήψεως.

Ἔχω τὴν τιμὴν Κύριε Πρέσβυ, νὰ ὑποβάλω ὑμῖν τὴν Συμφωνίαν τῆς ἡμετέρας Κυβερνήσεως ἐπὶ τοῦ προηγουμένου.

Δράττομαι τῆς εὐκαιρίας ταύτης, Κύριε Πρέσβυ, ἵνα ἐκφράσω τὴν διαβεβαίωσιν τῆς πλέον ἐξαιρέτου ὑπολήψεως.

FERNANDO MARIA CASTEILLA

Αὐτοῦ Ἐξοχότητα
Κύριον Σπῦρον Καπετανίδην
Πρέσβυν τῆς Ἑλλάδος

Ἐν Μαδρίτῃ τῇ 23ῃ Ἰουνίου 1966

Κύριε Πρέσβυ,

Ἔχω τὴν τιμὴν νὰ γνωρίσω ὑμῖν ὅτι αἱ Ἱσπανικαὶ Ἀρχαὶ ἔλαβον γνῶσιν τῶν εὐκολιῶν αἵτινες παρέχονται εἰς τὴν ἱσπανικὴν κινηματογραφίαν ἐντὸς τῆς ἑλληνικῆς ἀγορᾶς ἐκ τοῦ γεγονότος ὅτι ἡ εἰσαγωγὴ παντὸς εἴδους κινηματογραφικῶν ταινιῶν εἰς τὴν Ἑλλάδα εἶναι ἐλευθέρα.

Ἔχοντες ὑπ' ὄψιν τὸ ἐνδιαφέρον τὸ ὁποῖον ἐξέφρασεν ἡ Ἑλληνικὴ Ἀντιπροσωπεία διὰ τὴν παροχὴν μεγαλυτέρων εὐκολιῶν διὰ τὰς ἑλληνικὰς ταινίας εἰς τὴν ἱσπανικὴν ἀγοράν, ἡ Ἱσπανικὴ Ἀντιπροσωπεία εἶναι εἰς θέσιν νὰ ἀνακοινώσῃ ὅτι αἱ ταινίαι μικροῦ μήκους (συμπεριλαμβανομένου καὶ τῶν δεόντων νὰ μεταγλωττισθοῦν), διὰ παιδιά, ἐπιστημονικαὶ καὶ διαφωτιστικαὶ (συμπεριλαμβανομένων καὶ τῶν τουριστικῶν) εἰσάγονται ἐλευθέρως εἰς τὴν Ἱσπανίαν.

Μόνον αἱ ταινίαι μεγάλου μήκους αἵτινες συμφώνως πρὸς τὸν ἱσπανικὸν νόμον δέον νὰ μεταγλωττισθοῦν εἰς τὴν ἱσπανικὴν εἶναι ὑποκείμεναι παροχῆς ἀδείας συμφώνως πρὸς τὸν ἱσπανικὸν νόμον.

Οὐχ' ἧττον, αἱ Ἱσπανικαὶ Ἀρχαὶ θὰ ἐξετάσουν ὡς καὶ εἰς τὸ παρελθόν, μὲ τὴν μεγαλυτέραν δυνατὴν καλὴν θέλησιν, τὰς αἰτήσεις περὶ εἰσαγωγῶν ἑλληνικῶν ταινιῶν ἐντὸς τῶν πλαισίων τῶν ἐν Ἱσπανίᾳ ἰσχυουσῶν διατάξεων.

Ἡ Ἱσπανικὴ Ἀντιπροσωπεία παρετήρησεν ὅτι ἡ πιθανότης καταργήσεως τῶν φόρων οἵτινες ἐπιβάλλονται εἰς τὴν εἰσαγωγὴν ξένων ταινιῶν εἰς Ἱσπανίαν εἶναι συζητητέα ἐπὶ τῷ παρόντι ἐν τῷ πλαισίῳ τῆς Ἐπιτροπῆς τῶν ἀδήλων πόρων τοῦ O.E.C.D.. Ἐξ ἄλλου αἱ ἑλληνικαὶ ταινίαι ὑπόκεινται εἰς τὴν Ἱσπανίαν εἰς τὸ ὀλιγώτερον ἐπαχθὲς δασμολογικὸν καθεστώς.

Δράττομαι τῆς εὐκαιρίας Κύριε Πρέσβυ, ἵνα ἐκφράσω τὴν διαβεβαίωσιν τῆς πλέον ἐξόχου ὑπολήψεώς μου.

FERNANDO MARIA CASTIELLA

Αὐτοῦ Ἐξοχότητα
Κύριον Σπῦρον Καπετανίδην
Πρέσβυν τῆς Ἑλλάδος

Ἐν Μαδρίτῃ τῇ 23ῃ Ἰουνίου 1966

Κύριε Ὑπουργέ,

Ἔχω τὴν τιμὴν νὰ γνωρίσω τὴν λῆψιν τῆς ὑπὸ σημερινὴν ἡμερομηνίαν ὑμετέρας ἐπιστολῆς, ἡ ὁποία ἔχει ὡς ἀκολούθως:

Ἔχω τὴν τιμὴν νὰ γνωρίσω ὑμῖν ὅτι αἱ Ἱσπανικαὶ Ἀρχαὶ ἔλαβον γνῶσιν τῶν εὐκολιῶν αἵτινες παρέχονται εἰς τὴν ἱσπανικὴν κινηματογραφίαν ἐντὸς τῆς ἑλληνικῆς ἀγορᾶς ἐκ τοῦ γεγονότος ὅτι ἡ εἰσαγωγὴ παντὸς εἴδους κινηματογραφικῶν ταινιῶν εἰς τὴν Ἑλλάδα εἶναι ἐλευθέρα.

Ἔχοντες ὑπ' ὄψιν τὸ ἐνδιαφέρον τὸ ὁποῖον ἐξέφρασεν ἡ Ἑλληνικὴ Ἀντιπροσωπεία διὰ τὴν παροχὴν μεγαλυτέρων εὐκολιῶν διὰ τὰς ἑλληνικὰς ταινίας εἰς τὴν ἱσπανικὴν ἀγοράν, ἡ Ἱσπανικὴ Ἀντιπροσωπεία εἶναι εἰς θέσιν νὰ ἀνακοινώσῃ ὅτι αἱ ταινίαι μικροῦ μήκους (συμπεριλαμβανομένων καὶ τῶν δεόντων νὰ μεταγλωττισθοῦν), διὰ παιδιά, ἐπιστημονικαὶ καὶ διαφωτιστικαὶ (συμπεριλαμβανομένων καὶ τῶν τουριστικῶν) εἰσάγονται ἐλευθέρως εἰς τὴν Ἱσπανίαν.

Μόνον αἱ ταινίαι μεγάλου μήκους αἵτινες συμφώνως πρὸς τὸν ἱσπανικὸν νόμον δέον νὰ μεταγλωττισθοῦν εἰς τὴν ἱσπανικὴν εἶναι ὑποκείμεναι παροχῆς ἀδείας συμφώνως πρὸς τὸν ἱσπανικὸν νόμον.

Οὐχ' ἧττον, αἱ Ἱσπανικαὶ Ἀρχαὶ θὰ ἐξετάσουν ὡς καὶ εἰς τὸ παρελθόν, μὲ τὴν μεγαλυτέραν δυνατὴν καλὴν θέλησιν, τὰς αἰτήσεις περὶ εἰσαγωγῆς ἑλληνικῶν ταινιῶν ἐντὸς τῶν πλαισίων τῶν ἐν Ἱσπανίᾳ ἰσχυουσῶν διατάξεων.

Ἡ Ἱσπανικὴ Ἀντιπροσωπεία παρετήρησεν ὅτι ἡ πιθανότης καταργήσεως τῶν φόρων οἵτινες ἐπιβάλλονται εἰς τὴν εἰσαγωγὴν ξένων ταινιῶν εἰς Ἱσπανίαν εἶναι συζητητέα ἐπὶ τῷ παρόντι ἐν τῷ πλαισίῳ τῆς Ἐπιτροπῆς τῶν ἀδήλων πόρων τοῦ O.E.C.D. Ἐξ ἄλλου αἱ ἑλληνικαὶ ταινίαι ὑπόκεινται εἰς τὴν Ἱσπανίαν εἰς τὸ ὀλιγώτερον ἐπαχθὲς δασμολογικὸν καθεστώς.

Δράττομαι τῆς εὐκαιρίας Κύριε Πρέσβυ, ἵνα ἐκφράσω τὴν διαβεβαίωσιν τῆς πλέον ἐξόχου ὑπολήψεώς μου.

Ἔχω τὴν τιμὴν νὰ φέρω εἰς γνῶσιν ὑμῶν Κύριε Ὑπουργέ, ὅτι ἔλαβον γνῶσιν τοῦ περιεχομένου τῆς ὡς ἄνω ἀποστολῆς.

Δράττομαι τῆς εὐκαιρίας ταύτης, Κύριε Ὑπουργέ, ἵνα ἐκφράσω τὰς ἐπιβεβαιώσεις τῆς διακεκριμένης ὑπολήψεώς μου.

ΣΠΥΡΟΣ ΚΑΠΕΤΑΝΙΔΗΣ

Αὐτοῦ Ἐξοχότητα
Κύριον Φερνάνδον Μαρία Καστιέλλα
Ὑπουργὸν τῶν Ἐξωτερικῶν
Μαδρίτην

'Εν Μαδρίτη τῇ 23η 'Ιουνίου 1971

Κύριε Πρέσβυ,

"Εχω τὴν τιμὴν νὰ γνωρίσω ὑμῖν τὴν λῆψιν τῆς ὑπὸ σημερινὴν ἡμερομηνίαν ὑμετέρας ἐπιστολῆς, ἐχούσης ὡς ἑξῆς :

«Κατὰ τὴν διάρκειαν τῶν συνομιλιῶν αἵτινες διεξήχθησαν ἐπ' εὐκαιρίᾳ τῆς ὑπογραφῆς, τῆς ὑπὸ σημερινὴν ἡμερομηνίαν 'Εμπορικῆς Συμφωνίας μεταξὺ τῆς 'Ισπανίας καὶ τῆς 'Ελλάδος, ἡ 'Ελληνικὴ 'Αντιπροσωπεία ἐγνώρισεν ὅτι τὰ ἀκόλουθα εἴδη-περὶ τῶν ὁποίων ἡ 'Ισπανικὴ 'Αντιπροσωπεία ἐξέφρασεν ἐνδιαφέρον-δύνανται νὰ εἰσαχθοῦν ἐλευθέρως ἐν 'Ελλάδι.

Δασμολογικὴ Κλάσις	'Ισπανικὰ εἴδη δυνάμενα νὰ εἰσαχθῶσιν ἐλευθέρως ἐν 'Ελλάδι
28.05	'Υδράργυρος
28.23	'Οξείδιον τοῦ σιδήρου (μίνιον)
28.25	Διοξείδιον τοῦ τιτανίου
28.28	'Οξείδιον τοῦ ὑδραργύρου
28.30	Χλωριοῦχος ὑδράργυρος
28.56	Χλωριοῦχον ἀσβέστιον
30.03, 05	Φάρμακα καὶ φαρμακευτικὰ προϊόντα.
31.03	'Απλᾶ ὑπερφωσφορικὰ λιπάσματα
31.04	Χλωριοῦχον κάλιον
32.05	Συνθετικαὶ χρωστικαὶ ὕλαι
Κεφάλ. 37	Προϊόντα φωτογραφικὰ καὶ κινηματογραφικὰ
39.07	Προϊόντα ἐκ πλαστικῶν ὑλῶν
40.11	'Επίσωτρα καὶ ἀεροθάλαμοι
44.14	Φύλλα καπλαμᾶ
44.21	Κιβώτια καὶ εἴδη συσκευασίας ἐκ ξύλου
44.27	Τεχνουργήματα ἐκ ξύλου καὶ ἐβένου.
Κεφάλ. 45	Φελλὸς καὶ εἴδη ἐξ αὐτοῦ
64.02	'Υποδήματα ἐκ δέρματος
64.05	Μέρη ὑποδημάτων
69.07	Πλακίδια, πλάκες δαπέδου πρὸς ἐπίστρωσιν ἢ ἐπένδυσιν.
69.10	Εἴδη ὑγιεινῆς ἐκ πορσελάνης (νεροχύται, νιπτῆρες, πυγολουτῆρες ἀποχωρητηρίων, λουτῆρες καὶ ἕτεραι παρόμοιαι μόνιμοι συσκευαὶ ὑγιεινῆς
73.29	'Αλυσίδες ἐκ σιδήρου καὶ χάλυβος
73.36	Σκεύη μαγειρείων καὶ θερμάστραι μὴ ἠλεκτρικαί
73.37	Συσκευαὶ κεντρικῆς θερμάνσεως
73.38	Οἰκιακὰ σκεύη ἐκ σιδήρου ἢ χάλυβος
74.18	Οἰκιακὰ εἴδη ἐκ χαλκοῦ ἢ ἐκ κραμάτων χαλκοῦ
76.12	Καλώδια ἐξ ἀλουμινίου
82.01	Γεωργικὰ ἐργαλεῖα
82.03	Τανάλιες, πένσες, λαβίδες καὶ παρόμοια ἐργαλεῖα
82.04	"Ετερα ἐργαλεῖα
82.09	Μαχαίρια ἐξαιρέσει τῶν ἐπαργύρων ἐπιχρυσωμένα ἢ ἐφωδιασμένα μὲ λαβὴν ἐξ ἐλεφαντόδοντος
82.11	Ξυράφια καὶ λεπίδες ξυρίσματος
82.13	"Ετερα εἴδη μαχαιροποιΐας
83.06	'Αγαλματίδια καὶ ἕτερα ἀντικείμενα ἐσωτερικῆς διασκοσμήσεως ἐκ κοινῶν μετάλλων
83.07	Εἴδη φωτισμοῦ, εἴδη λυχνοποιΐας καὶ πολυφώτων ὡς καὶ ἐξαρτήματα αὐτῶν ἐκ κοινῶν μετάλλων
84.23	Μηχανήματα καὶ συσκευαὶ δημοσίων ἔργων
84.36,37,38	Μηχανήματα κλωστοϋφαντουργίας (ἐκτὸς τῶν ἐξαρτημάτων καὶ κεχωρισμένων τεμαχίων).
84.41	Ραπτομηχαναὶ
84.51	Γραφομηχαναὶ
84.61	Εἴδη κρουνοποιΐας
Δασμολογικὴ Κλάσις	'Ισπανικὰ εἴδη δυνάμενα νὰ εἰσαχθῶσιν ἐλευθέρως ἐν 'Ελλάδι.
85.04	'Ηλεκτρικοὶ συσσωρευταὶ
85.06	'Ηλεκτρικαὶ συσκευαὶ οἰκιακῆς χρήσεως.
85.12	Σίδηρα σιδερώματος, μαγειρικὰ σκεύη καὶ ἠλεκτρικαὶ θερμάστραι
85.19	Διατάξεις διὰ τὴν διακοπὴν ἠλεκτρικοῦ ρεύματος
85.23	Σύρματα καὶ ἠλεκτρικὰ καλώδια
85.25	Μονωτῆρες ἐκ πορσελάνης
87.01	Γεωργικοὶ ἑλκυστῆρες
87.09	Μοτοσυκλέτται
87.10	Δίκυκλα καὶ μοτοποδήλατα
90.03	Σκελετοὶ ὀμματοϋαλίων
90.17	"Οργανα καὶ συσκευαὶ διὰ τὴν ἰατρικὴν καὶ χειρουργικήν.
90.20	Συσκευαὶ ἀκτίνων «Χ»
90.26	Μετρηταὶ φωταερίου καὶ ἠλεκτρικοῦ
90.12	Δίσκοι γραμμοφώνων ἐγγεγραμμένοι
Κεφάλ. 74	"Επιπλα μεταλλικὰ ἢ ἐκ ξύλου καὶ μέρη αὐτῶν
97.01,2,3	Παιγνίδια

'Εν τῇ παρακλήσει ὅπως, εὐαρεστούμενος μοὶ ἐπιβεβαιώσητε τὰ ἀνωτέρω δράττομαι τῆς εὐκαιρίας ταύτης Κύριε Πρέσβυ ἵνα σας ἐκφράσω τὴν διαβεβαίωσιν τῆς πλέον ἐξόχου ὑπολήψεώς μου.

FERNANDO MARIA CASTIELLA

Αὐτοῦ 'Εξοχότητα
Κύριον Σπῦρον Καπετανίδην
Πρέσβυν τῆς 'Ελλάδος
Μαδρίτην

'Εν Μαδρίτη τῇ 23η 'Ιουνίου 1971

Κύριε 'Υπουργέ,

"Εχω τὴν τιμὴν νὰ γνωρίσω ὑμῖν τὴν λῆψιν τῆς ὑπὸ σημερινὴν ἡμερομηνίαν ὑμετέρας ἐπιστολῆς, ἐχούσης ὡς ἑξῆς :

«Κατὰ τὴν διάρκειαν τῶν συνομιλιῶν αἵτινες διεξήχθησαν ἐπ' εὐκαιρίᾳ τῆς ὑπογραφῆς, τῆς ὑπὸ σημερινὴν ἡμερομηνίαν 'Εμπορικῆς Συμφωνίας μεταξὺ τῆς 'Ισπανίας καὶ τῆς 'Ελλάδος, ἡ 'Ελληνικὴ 'Αντιπροσωπεία ἐγνώρισεν ὅτι τὰ ἀκόλουθα εἴδη-περὶ τῶν ὁποίων ἡ 'Ισπανικὴ 'Αντιπροσωπεία ἐξέφρασεν ἐνδιαφέρον-δύνανται νὰ εἰσαχθοῦν ἐλευθέρως ἐν 'Ελλάδι.

Δασμολογικὴ Κλάσις	'Ισπανικὰ εἴδη δυνάμενα νὰ εἰσαχθῶσιν ἐλευθέρως ἐν 'Ελλάδι
28.05	'Υδράργυρος
28.23	'Οξείδιον τοῦ σιδήρου (μίνιον)
28.25	Διοξείδιον τοῦ τιτανίου
28.28	'Οξείδιον τοῦ ὑδραργύρου
28.30	Χλωριοῦχος ὑδράργυρος
28.56	Χλωριοῦχον ἀσβέστιον
30.03, 05	Φάρμακα καὶ φαρμακευτικὰ προϊόντα.
31.03	'Απλᾶ ὑπερφωσφορικὰ λιπάσματα
31.04	Χλωριοῦχον κάλιον
32.05	Συνθετικαὶ χρωστικαὶ ὕλαι
Κεφάλ. 37	Προϊόντα φωτογραφικὰ καὶ κινηματογραφικὰ
39.07	Προϊόντα ἐκ πλαστικῶν ὑλῶν
40.11	'Επίσωτρα καὶ ἀεροθάλαμοι
44.14	Φύλλα καπλαμᾶ
44.21	Κιβώτια καὶ εἴδη συσκευασίας ἐκ ξύλου
44.27	Τεχνουργήματα ἐκ ξύλου καὶ ἐβένου.
Κεφάλ. 45	Φελλὸς καὶ εἴδη ἐξ αὐτοῦ
64.02	'Υποδήματα ἐκ δέρματος
64.05	Μέρη ὑποδημάτων
69.07	Πλακίδια, πλάκες δαπέδου πρὸς ἐπίστρωσιν ἢ ἐπένδυσιν.

Δασμολογική Κλάσις	
	Ἰσπανικὰ εἴδη δυνάμενα νὰ εἰσαχθῶσιν ἐλευθέρως ἐν Ἑλλάδι.
69.10	Εἴδη ὑγιεινῆς ἐκ πορσελάνης (νεροχύται, νιπτῆρες, πυγολουτῆρες ἀποχωρητηρίων, λουτῆρες καὶ ἕτεραι παρόμοιαι μόνιμοι συσκευαὶ ὑγιεινῆς
73.29	Ἁλυσίδες ἐκ σιδήρου καὶ χάλυβος
73.36	Σκεύη μαγειρείων καὶ θερμάστραι μὴ ἠλεκτρικαὶ
73.37	Συσκευαὶ κεντρικῆς θερμάνσεως
73.38	Οἰκιακὰ σκεύη ἐκ σιδήρου ἢ χάλυβος
74.18	Οἰκιακὰ εἴδη ἐκ χαλκοῦ ἢ ἐκ κραμάτων χαλκοῦ
76.12	Καλώδια ἐξ ἀλουμινίου
82.01	Γεωργικὰ ἐργαλεῖα
82.03	Τανάλιες, πένσες, λαβίδες καὶ παρόμοια ἐργαλεῖα
82.04	Ἕτερα ἐργαλεῖα
82.09	Μαχαίρια ἐξαιρέσει τῶν ἐπαργύρων ἐπιχρυσωμένα ἢ ἐφωδιασμένα μὲ λαβὴν ἐξ ἐλεφαντόδοντος
82.11	Ξυράφια καὶ λεπίδες ξυρίσματος
82.13	Ἕτερα εἴδη μαχαιροποιΐας
83.06	Ἀγαλματίδια καὶ ἕτερα ἀντικείμενα ἐσωτερικῆς διασκοσμήσεως ἐκ κοινῶν μετάλλων
83.07	Εἴδη φωτισμοῦ, εἴδη λυχνοποιΐας καὶ πολυφώτων ὡς καὶ ἐξαρτήματα αὐτῶν ἐκ κοινῶν μετάλλων
84.23	Μηχανήματα καὶ συσκευαὶ δημοσίων ἔργων
84.36,37,38	Μηχανήματα κλωστοϋφαντουργίας (ἐκτὸς τῶν ἐξαρτημάτων καὶ κεχωρισμένων τεμαχίων).
84.41	Ραπτομηχαναὶ
84.51	Γραφομηχαναὶ
84.61	Εἴδη κρουνοποιΐας
85.04	Ἠλεκτρικοὶ συσσωρευταὶ
85.06	Ἠλεκτρικαὶ συσκευαὶ οἰκιακῆς χρήσεως.
85.12	Σίδηρα σιδερώματος, μαγειρικὰ σκεύη καὶ ἠλεκτρικαὶ θερμάστραι
85.19	Διατάξεις διὰ τὴν διακοπὴν ἠλεκτρικοῦ ρεύματος
85.23	Σύρματα καὶ ἠλεκτρικὰ καλώδια
85.25	Μονωτῆρες ἐκ πορσελάνης
87.01	Γεωργικοὶ ἑλκυστῆρες
87.09	Μοτοσυκλέτται
87.10	Δίκυκλα καὶ μοτοποδήλατα
90.03	Σκελετοὶ ὀμματοϋαλίων
90.17	Ὄργανα καὶ συσκευαὶ διὰ τὴν ἰατρικὴν καὶ χειρουργικήν.
90.20	Συσκευαὶ ἀκτίνων «Χ»
90.26	Μετρηταὶ φωταερίου καὶ ἠλεκτρικοῦ
90.12	Δίσκοι γραμμοφώνων ἐγγεγραμμένοι
Κεφάλ. 74	Ἔπιπλα μεταλλικὰ ἢ ἐκ ξύλου καὶ μέρη αὐτῶν
97.01,2,3	Παιγνίδια

Ἐν τῇ παρακλήσει ὅπως, εὐαρεστούμενος μοι ἐπιβεβαιώσητε τὰ ἀνωτέρω δράττομαι τῆς εὐκαιρίας ταύτης Κύριε Πρέσβυ ἵνα σᾶς ἐκφράσω τὴν διαβεβαίωσιν τῆς πλέον ἐξόχου ὑπολήψεώς μου.

Ἔχω τὴν τιμὴν νὰ σᾶς ἐπιβεβαιώσω, Κύριε Ὑπουργέ, ἐν ὀνόματι τῆς Κυβερνήσεώς του, τὸ περιεχόμενον τῆς ἐπιστολῆς ταύτης.

Δράττομαι τῆς εὐκαιρίας ταύτης ἵνα σᾶς ἐκφράσω, Κύριε Ὑπουργέ, τὴν διαβεβαίωσιν τῆς πλέον ἐξόχου ὑπολήψεώς μου

ΣΠΥΡΟΣ ΚΑΠΕΤΑΝΙΔΗΣ

Αὐτοῦ Ἐξοχότητα
Κύριον Φερνάνδον Μαρία Καστιέλλα
Ὑπουργὸν ἐπὶ τῶν Ἐξωτερικῶν
Μαδρίτην

Ἄρθρον δεύτερον.

Ἡ ἰσχὺς τῆς διὰ τοῦ παρόντος κυρουμένης Συμφωνίας ἄρχεται ἀπὸ τῆς ἡμερομηνίας ὑπογραφῆς της ἤτοι ἀπὸ τῆς 23 Ἰουνίου 1966 κατὰ τὰ ἐν ἄρθρῳ 8 αὐτῆς ὁριζόμενα.

Ἐν Ἀθήναις τῇ 15 Ἰουνίου 1974.

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ
ΦΑΙΔΩΝ ΓΚΙΖΙΚΗΣ
ΣΤΡΑΤΗΓΟΣ

ΤΟ ΥΠΟΥΡΓΙΚΟΝ ΣΥΜΒΟΥΛΙΟΝ
Ο ΠΡΩΘΥΠΟΥΡΓΟΣ
ΑΔΑΜΑΝΤΙΟΣ ΑΝΔΡΟΥΤΣΟΠΟΥΛΟΣ
ΤΑ ΜΕΛΗ
ΚΩΝΣΤ. ΡΑΛΛΗΣ, ΗΛ. ΜΠΑΛΟΠΟΥΛΟΣ, ΣΠΥΡ. ΤΕΤΕΝΕΣ, ΕΥΣΤ. ΛΑΤΣΟΥΔΗΣ, ΒΑΣ. ΤΣΟΥΜΠΑΣ, ΓΕΩΡΓ. ΤΣΟΥΜΑΝΗΣ, ΔΗΜ. ΤΣΑΚΩΝΑΣ, ΠΑΝ. ΧΡΗΣΤΟΥ, ΤΖΩΡ. ΤΖΩΡΤΖΑΚΗΣ, ΓΕΩΡΓ. ΑΝΑΣΤΑΣΟΠΟΥΛΟΣ, ΠΑΝ. ΠΑΠΑΡΡΟΔΟΠΟΥΛΟΣ, ΤΡΥΦ. ΤΡΙΑΝΤΑΦΥΛΛΑΚΟΣ, ΑΛΕΞ. ΤΖΑΒΕΛΛΑΣ, ΚΩΝΣΤ. ΣΚΙΑΔΟΠΟΥΛΟΣ.

Ἐθεωρήθη καὶ ἐτέθη ἡ μεγάλη τοῦ Κράτους σφραγίς.

Ἐν Ἀθήναις τῇ 18 Ἰουνίου 1974

Ο ΕΠΙ ΤΗΣ ΔΙΚΑΙΟΣΥΝΗΣ ΥΠΟΥΡΓΟΣ
ΣΤΥΛΙΑΝΟΣ ΤΡΙΑΝΤΑΦΥΛΛΟΥ

ΑΠΟΦΑΣΕΙΣ

(2)

Περὶ ἐγκρίσεως τοῦ ἐν Ἀθήναις τὴν 2 Μαρτίου 1974 ὑπογραφέντος Πρακτικοῦ τῆς δευτέρας Συνόδου τῆς Ἑλληνο-Γιουγκοσλαυϊκῆς Ὑποεπιτροπῆς διὰ τὴν βιομηχανικὴν συνεργασίαν.

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ
ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΩΝ ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ
ΚΑΙ ΒΙΟΜΗΧΑΝΙΑΣ

Ἔχοντες ὑπ' ὄψιν τὴν διάταξιν τοῦ ἄρθρου 11 τοῦ Πρακτικοῦ τῆς Δευτέρας Συνόδου τῆς ΕλληνοΓιουγκοσλαυϊκῆς Διϋπουργικῆς Ἐπιτροπῆς, ὑπογραφέντος ἐν Βελιγραδίῳ τὴν 14ην Ἰανουαρίου 1972 καὶ κυρωθέντος παρ' ἡμῖν διὰ τῆς ὑπ' ἀριθ. Φ.0542/2338 Ὑπουργικῆς Ἀποφάσεως, δημοσιευθείσης εἰς τὸ ὑπ' ἀριθ. 106/1972 Φ.Ε.Κ. τεῦχος Α' δι' ἧς συνιστᾶται μόνιμος Μικτὴ Ὑποεπιτροπὴ Βιομηχανικῆς συνεργασίας πρὸς τὸν σκοπὸν ἐξετάσεως ἁπάντων τῶν προβλημάτων τῶν δυναμένων νὰ ἀναφυοῦν μεταξὺ τῶν βιομηχανικῶν ἐπιχειρήσεων τῶν δύο Χωρῶν καὶ τῶν ληπτέων ἀναγκαίων μέτρων, ἐν τῷ πλαισίῳ τῶν ἰσχυουσῶν ἀντιστοίχων νομοθεσιῶν, διὰ τὴν διευκόλυνσιν τῶν ἐπενδύσεων κεφαλαίων καὶ τὴν ἀνάπτυξιν τῆς βιομηχανικῆς συνεργασίας μεταξὺ τῶν δύο Χωρῶν ὡς καὶ τὸ ἐν Βελιγραδίῳ τὴν 8ην Φεβρουαρίου 1973 ὑπογραφὲν Πρακτικὸν τῆς Πρώτης Συνόδου τῆς ΕλληνοΓιουγκοσλαυϊκῆς Ὑποεπιτροπῆς διὰ τὴν βιομηχανικὴν συνεργασίαν κυρωθὲν παρ' ἡμῖν διὰ τῆς ἀπὸ 10.8.1973 Ὑπουργικῆς ἀποφάσεως δημοσιευθείσης εἰς τὸ ὑπ' ἀριθ. 201 Φ.Ε.Κ. τῆς 5.9.1973 τεῦχος Α', ἀποφασίζομεν:

Ἐγκρίνομεν ὡς ἔχει καὶ ἐν τῷ συνόλῳ του τὸ ἐν Ἀθήναις τὴν 2αν Μαρτίου 1974 ὑπογραφὲν Πρακτικὸν τῆς Δευτέρας Συνόδου τῆς ΕλληνοΓιουγκοσλαυϊκῆς Ὑποεπιτροπῆς διὰ τὴν βιομηχανικὴν Συνεργασίαν, οὗτινος τὸ κείμενον ἕπεται ἐν πρωτοτύπῳ εἰς τὴν γαλλικὴν γλῶσσαν καὶ ἐν μεταφράσει εἰς τὴν ἑλληνικήν.

Ἐν Ἀθήναις τῇ 2 Ἰουλίου 1974

Ο ΠΡΩΘΥΠΟΥΡΓΟΣ
ΚΑΙ ΥΠΟΥΡΓΟΣ ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΩΝ
ΑΔΑΜΑΝΤΙΟΣ ΑΝΔΡΟΥΤΣΟΠΟΥΛΟΣ

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ
ΣΠΥΡΙΔΩΝ ΤΕΤΕΝΕΣ

ΒΙΟΜΗΧΑΝΙΑΣ
ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΣ ΚΥΠΡΑΙΟΣ

PROCES - VERBAL
DE LA DEUXIEME REUNION DE LA SOUS-COMMISSION HELLENO-YOUGOSLAVE POUR LA COOPERATION INDUSTRIELLE.

La sous-commission permanente helléno-yougoslave pour la coopération industrielle s'est reunie à Athènes du 27 février au 2 mars 1974, en sa deuxième session.

La composition de la délégation était la suivante:

Délégation hellénique

Président :	Théophanis DOGAS
Membres :	Dimitrios REMANDAS
	Jean XYDIAS
	Athanas. THEODORAKOPOULOS
Secrétaire :	Sophia PAPADIMITRIOU
Interprète :	Filotas YANOTAS

Délégation yougoslave

Président :	Zoran BOZINOVSKI
Membres :	Vladimir JEREMIC
	Trifum VITOSEVIC
Secrétaire et Interprète	Alexander STANKOVIC

Aux travaux de cette sous-commission ont participé des experts des deux parties dont les noms sont cités dans les listes annexées.

La sous-commission au cours de cette séance est convenue de l'ordre du jour suivant :

1) Les chefs des deux délégations ont exposé le résultat de la coopération industrielle des deux pays qui a été accomplie à ce jour.

2) Propositions présentées par les experts des deux partis.

3) Echanges d'informations sur la législation concernant la coopération industrielle en vigueur dans les deux pays.

– I –

La sous-commission a constaté que la coopération industrielle réalisée à ce jour était satisfaisante et a exprimé l'espoir que cette coopération serait renforcée et étendue à l'avenir.

Elle a aussi constaté que d'autres domaines d'intérêt commun existent dont les entreprises de chaque pays pourraient profiter.

Les Présidents des deux délégations se sont mis d'accord pour donner la parole aux experts hellènes et yougoslaves afin que la sous-commission prenne acte de leurs points de vue en ce cui concerne la coopération industrielle entre leurs firmes respectives.

– II –

Les deux délégations examinant les résultats obtenus dans le domaine de la coopération industrielle, les affaires en cours, ainsi que les nouvelles initiatives des deux côtés, ont constaté ce qui suit :

1) Des résultats satisfaisants ont été accomplis dans le plan de la coopération industrielle, notamment dans le domaine de l'énergie électrique, la construction de lignes de transmission électrique à distance ayant le but de relier les systèmes des deux pays, la production et la fourniture de transporteurs pour les mines en Grèce, ainsi que la construction d'une usine pour le cuir conformément au contrat signé et de centrales téléphoniques privées;

2) Un grand nombre de projets de coopération industrielle d'un intérêt commun pour les deux pays se trouvent en phase de négociations entre les entreprises yougoslaves et grecs et notamment :

— La construction de projets thermo-énergiques jusqu'à 30 MW, des appareils pour le traitement des eaux, de moulins de ventilateurs pour les projets thermo-énergiques d'une plus grande capacité, le trafo-blindés, de transformateurs-distributeurs et de paratonnerres,

— la construction d'un système de transport pour les mines, de tracteurs, de baggers, de compresseurs, de moyens de transport sur voie ferrée, de machines pour l'agriculture avec appareillage, de grues portable portuaires, et d'autre matériel pour le génie civil,

— le matériel pour les besoins de boulangeries et abattoirs, installations frigorifiques et conservateurs,

— la production de pièces détachées pour l'industrie automobile et pour les moyens de transports,

— la transformation de semi-produits en acier et la production et le montage de charpentes métalliques,

— la transformation de concentrat de zinc et mélange de concentrat de zinc-plomb en zinc métal,

— la construction de bateux,

— l'électrification. la construction d'appareils de signalisation et de sécurité et d'autre matériel pour la modernisation du chemin de fer,

— la production des appareils électroniques et appareils ménagers,

— les articles de verre

— la production d'articles de génie civil et de tubes spirales en plastique,

— la production d'articles de fibres acryliques,

— la production de produits pour la protection de plantes,

— la production d'huiles aromatiques et de produits de beauté,

— la production d'articles de l'industrie du bois et de projet touristiques (bangalows etc.).

— le flockage de tissus non-caoutchoutés,

— la production et la transformation de cuir bruts et articles de cuirs et fournitures

— les recherches géologiques et la construction d'unités dans la sidérurgie.

– III –

Le Chef de la délégation yougoslave a fourni des renseignements en ce qui concerne la législation yougoslave sur la coopération industrielle et a expliqué son fonctionnement.

Par la suite, le chef de la délégation hellénique a analysé les dispositions de la législation hellénique concernant notamment les investissement de capitaux étrangers en Grèce.

Les deux délégations ont fourni réciproquement les éclaircissements nécessaires concernant l'application des législations ci-dessus.

La délégation hellénique a remis à la délégation yougoslave une documentation sur la réglementation des investissements en Grèce, comme l'avait fait la délégation yougoslave pendant la première réunion de la Sous-Commission tenu à Belgrade.

De plus, les deux délégations se sont mis d'accord d'échanger à chaque session des renseignements sur la réglementation en vigueur dans les deux pays en ce qui concerne la coopération industrielle.

Les travaux de la Sous-Commission ont été menés dans un esprit de collaboration sincère, d'amitié et de cordialité mutuelles.

Le présent procès-verbal a été fait à Athènes le 2 mars 1974 en deux exemplaires originaux en langue française.

Pour lé Délégation Hellénique	Pour la Délégation Yougoslave
THEOPHANIS DOGAS	ZORAN BOZINOVSKI

LISTE

des experts Hellènes et Yougoslaves participant à la Sous-Commission hellénoyougoslave pour la coopération industrielle

Hellènes

1. DIMITRIOS PAPOUTSANIS, Société «PAPOUTSANIS»

2. ALEXANDROS STAVROPOULOS, Société, «VIORYL».
3. ALEXANDROS MORAITIS, Société «ALATINI».
4. DIMITRIOS BELLOS, Société «METKA».

Yougoslaves :

1. LJUBISA MADZAROVIC, Conseiller, ENERGOINVEST - Sarajevo.
2. JELENKO MIHAJLOVIC, Directeur de la maison de représentation à Belgrade —TOMOS— Koper.
3. Ing. VLADIMIR STEFANOV, Directeur du secteur pour appareils de procédée «14 OKTOBAR» Krusevac
4. Ing. GOJIMIR BLENKUS, Directeur d'exportation —Iskra— Kranj
5. Ing. TOMISLAV ZIVKOVIC, Directeur du développement EI - Nis.
6. Ing. BORIS RIKALOVSKI, Ingénieur en chef pour la raffinerie OHIS - Skopje
7. STANISLAV RADOSAVLJEVIC, Directeur d'exportation —MINEL— Belgrade.
8. ZORAN MILOSEVIC, Représentant à Athènes —RUDNAP— Belgrade
9. RATKO CONOVSKI, Conseiller
10. Ing. DJORDJE GOSEV, Conseiller-FONDERIE DU PLOMB ET DE ZINC- Titov Veles
11. Mme LJILJANA MILJKOVIC, Chef du secteur exportation —JUGOELEKTRO— Belgrade.
12. VLADIMIR SCURK, Chef du secteur exportation RUDIS - Trbovlje.
13. RATKO SEMENAKOV, Conseiller ACIERIE SKOPJE - Skopje.

ΠΡΑΚΤΙΚΟΝ

ΤΗΣ ΔΕΥΤΕΡΑΣ ΣΥΝΟΔΟΥ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΟ—ΓΙΟΥΓΚΟΣΛΑΥΙΚΗΣ ΥΠΟΕΠΙΤΡΟΠΗΣ ΔΙΑ ΤΗΝ ΒΙΟΜΗΧΑΝΙΚΗΝ ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑΝ

Ἡ μόνιμος ἑλληνο-γιουγκοσλαυϊκὴ ὑποεπιτροπὴ διὰ τὴν βιομηχανικὴν συνεργασίαν συνῆλθεν ἐν Ἀθήναις, εἰς τὴν δευτέραν αὐτῆς σύνοδον, ἀπὸ τῆς 27ης Φεβρουαρίου μέχρι τῆς 2ας Μαρτίου 1974.

Ἡ σύνθεσις τῶν ἀντιπροσωπειῶν ἦτο ἡ ἑξῆς :

Ἑλληνικὴ Ἀντιπροσωπεία :

Πρόεδρος	ΘΕΟΦΑΝΗΣ ΝΤΟΚΑΣ
Μέλη	ΔΗΜΗΤΡΙΟΣ ΡΕΜΑΝΤΑΣ
	ΙΩΑΝΝΗΣ ΞΥΔΙΑΣ
	ΑΘΑΝΑΣΙΟΣ ΘΕΟΔΩΡΑΚΟΠΟΥΛΟΣ
Γραμματεὺς	ΣΟΦΙΑ ΠΑΠΑΔΗΜΗΤΡΙΟΥ
Διερμηνεὺς	ΦΙΛΩΤΑΣ ΓΙΑΝΩΤΑΣ

Γιουγκοσλαυϊκὴ Ἀντιπροσωπεία :

Πρόεδρος	ZORAN BOZINOWSKI
Μέλη	BLADIMIR JEREMIC
	TRIFUM VITOSEVIC
Γραμματεὺς καὶ Διερμηνεὺς	ALEXANDER STANKOVIC

Εἰς τὰς ἐργασίας τῆς ὑποεπιτροπῆς ταύτης συμμετέσχον πραγματογνώμονες ἀμφοτέρων τῶν μελῶν, τῶν ὁποίων τὰ ὀνόματα ἀναφέρονται εἰς τοὺς συνημμένους καταλόγους.

Κατὰ τὴν συνεδρίαν ταύτην ἡ ὑποεπιτροπὴ συνεφώνησεν ἐπὶ τῆς ἀκολούθου ἡμερησίας διατάξεως.

1. Οἱ ἀρχηγοὶ τῶν δύο ἀντιπροσωπειῶν ἐξέθεσαν τὸ ἀποτέλεσμα τῆς βιομηχανικῆς συνεργασίας τῶν δύο χωρῶν τὸ ἐπιτευχθὲν μέχρι σήμερον.

2. Προτάσεις ὑποβληθεῖσαι ὑπὸ τῶν πραγματογνωμόνων τῶν δύο μερῶν.

3. Ἀνταλλαγαὶ πληροφοριῶν ὡς πρὸς τὴν νομοθεσίαν τὴν σχετικὴν πρὸς τὴν βιομηχανικὴν συνεργασίαν, τὴν ἐν ἰσχύϊ εἰς τὰς δύο χώρας.

— I —

Ἡ ὑποεπιτροπὴ διεπίστωσεν ὅτι ἡ μέχρι τοῦδε βιομηχανικὴ συνεργασία ὑπῆρξεν ἱκανοποιητική, καὶ ἐξέφρασε τὴν ἐλπίδα ὅτι ἡ συνεργασία αὕτη θέλει ἐνισχυθῇ καὶ ἐπεκταθῇ εἰς τὸ μέλλον.

Ἐπίσης, διεπίστωσεν ὅτι ὑφίστανται καὶ ἄλλα πεδία κοινοῦ ἐνδιαφέροντος, τῶν ὁποίων αἱ ἐπιχειρήσεις ἑκάστης τῶν χωρῶν θὰ δύνανται νὰ ἐπωφεληθοῦν.

Οἱ Πρόεδροι τῶν δύο ἀντιπροσωπειῶν συνεφώνησαν ὅπως δοθῇ ὁ λόγος εἰς Ἕλληνας καὶ Γιουγκοσλάβους πραγματογνώμονας, ἵνα ἡ ὑποεπιτροπὴ λάβῃ σημείωσιν τῶν ἀπόψεών των ὡς πρὸς τὴν βιομηχανικὴν συνεργασίαν μεταξὺ τῶν ἀντιστοίχων αὐτῶν ἐπιχειρήσεων.

— II —

Αἱ δύο ἀντιπροσωπεῖαι, ἐξετάσασαι τὰ ἐπιτευχθέντα ἀποτελέσματα εἰς τὸ πεδίον τῆς βιομηχανικῆς συνεργασίας, τὰς τρεχούσας ὑποθέσεις, ὡς καὶ τὰς νέας ἐξ ἀμφοτέρων τῶν μερῶν πρωτοβουλίας, διεπίστωσαν τὰ ἀκόλουθα.

1. Ἐπετεύχθησαν ἱκανοποιητικὰ ἀποτελέσματα εἰς τὸ πλαίσιον τῆς βιομηχανικῆς συνεργασίας, ἰδίᾳ ἀναφορικῶς πρὸς τὴν ἠλεκτρικὴν ἐνέργειαν, τὴν κατασκευὴν γραμμῶν ἠλεκτρικῶν εἰς ἀπόστασιν μεταδόσεων ἀποσκοπουσῶν τὴν σύνδεσιν τῶν συστημάτων τῶν δύο χωρῶν, τὴν παραγωγὴν καὶ τὴν προμήθειαν μεταφορέων διὰ τὰ ἐν Ἑλλάδι ὀρυχεῖα, ὡς καὶ τὴν ἀνέγερσιν ἐργοστασίου διὰ δέρματα συμφώνως πρὸς τὸ ὑπογραφὲν συμβόλαιον, καὶ ἰδιωτικῶν τηλεφωνικῶν κέντρων.

2. Μέγας ἀριθμὸς μελετῶν βιομηχανικῆς σινεργασίας κοινοῦ ἀνδιαφέροντος δι' ἀμφοτέρας τὰς χώρας εἶναι εἰς τὸ στάδιον διαπραγματεύσεων μεταξὺ γιουγκοσλαυϊκῶν καὶ ἑλληνικῶν ἐπιχειρήσεων, ἰδίᾳ :

— Ἡ κατασκευὴ θερμο-ἐνεργειακῶν ἐγκαταστάσεων μέχρι 30 MW, συσκευῶν διὰ τὴν ἐξεργασίαν τῶν ὑδάτων, μύλων ἀνεμιστήρων διὰ θερμο-ἐνεργειακὰς ἐγκαταστάσεις μεγαλυτέρας ἱκανότητος, TRAFO-BILNDES, μετασχηματιστῶν-διανομέων καὶ ἀλεξικεραύνων.

— Ἡ κατασκευὴ συστήματος μεταφορᾶς διὰ τὰ ὀρυχεῖα, τρακτέρ, BAGGERS, συμπιεστῶν, μέσων μεταφορᾶς ἐπὶ σιδηροτροχιῶν, μηχανημάτων διὰ τὴν γεωργίαν μετὰ τῶν συσκευῶν, λιμενικῶν φορητῶν βαρούλκων, καὶ ἄλλου ὑλικοῦ διὰ τὴν πολιτικὴν μηχανικήν.

— Ὑλικὸν διὰ τὰς ἀνάγκας ἀρτοποιείων καὶ σφαγείων, ψυκτικαὶ ἐγκαταστάσεις καὶ συντηρηταί.

— Ἡ παραγωγὴ ἀνεξαρτήτων τεμαχίων διὰ τὴν βιομηχανίαν αὐτοκινήτων καὶ τὰ μέσα μεταφορᾶς.

— Ἡ μετατροπὴ ἡμιπροϊόντων χάλυβος καὶ ἡ παραγωγὴ καὶ συναρμολόγησις μεταλλικῶν πλαισίων.

— Ἡ μετατροπὴ συμπεπυκνωμένου ψευδαργύρου καὶ μίγματος συμπεπυκνωμένου ψευδαργύρου-μολύβδου εἰς μέταλλον ψευδαργύρου.

— Ἡ ναυπήγησις πλοίων.

— Ὁ ἐξηλεκτρισμός, ἡ κατασκευὴ συσκευῶν σηματοδοσίας καὶ ἀσφαλείας καὶ ἄλλου ὑλικοῦ διὰ τὸν συγχρονισμὸν τῶν σιδηροδρόμων.

— Ἡ παραγωγὴ ἠλεκτρονικῶν συσκευῶν καὶ οἰκιακῶν συσκευῶν.

— Τὰ ἐξ ὑάλου ἀντικείμενα.

— Ἡ παραγωγὴ εἰδῶν πολιτικῆς μηχανικῆς καὶ σπειρωτῶν σωλήνων ἐκ πλαστικοῦ.

— Ἡ παραγωγὴ εἰδῶν ἐξ ἀκρυλικῶν ἰνῶν.

— Ἡ παραγωγὴ προϊόντων διὰ τὴν προστασίαν τῶν φυτῶν.

— Ἡ παραγωγὴ ἀρωματικῶν ἐλαίων καὶ καλλυντικῶν προϊόντων.

— Ἡ παραγωγὴ εἰδῶν τῆς βιομηχανίας ξύλου καὶ τουριστικῶν προγραμμάτων (μπαγκαλόους κ.λ.π.).

— Τὸ φλοκάρισμα μὴ περιεχόντων ἐλαστικῶν ὕφασμάτων.

— Ἡ παραγωγὴ καὶ ἡ μετατροπὴ ἀκατεργάστου δέρματος καὶ εἰδῶν ἐκ δέρματος καὶ προμηθειῶν.

— Αἱ γεωλογικαὶ ἔρευναι καὶ ἡ κατασκευὴ μονάδων εἰς τὴν σιδηρουργίαν.

- III -

Ὁ Ἀρχηγὸς τῆς γιουγκοσλαυϊκῆς ἀντιπροσωπείας παρέσχε πληροφορίας ἀναφορικῶς πρὸς τὴν γιουγκοσλαυϊκὴν νομοθεσίαν ἐπὶ τῆς βιομηχανικῆς συνεργασίας καὶ ἐπεξήγησε τὴν λειτουργίαν της.

Ἐν συνεχείᾳ, ὁ ἀρχηγὸς τῆς ἑλληνικῆς ἀντιπροσωπείας ἀνέλυσε τὰς διατάξεις τῆς ἑλληνικῆς νομοθεσίας, ἀναφορικῶς ἰδίᾳ πρὸς τὴν ἐπένδυσιν ξένων κεφαλαίων ἐν Ἑλλάδι.

Αἱ δύο ἀντιπροσωπεῖαι παρέσχον ἀμοιβαίως τὰς ἀναγκαίας διευκρινίσεις ὡς πρὸς τὴν ἐφαρμογὴν τῶν ἀνωτέρω νομοθεσιῶν.

Ἡ ἑλληνικὴ ἀντιπροσωπεία παρέδωσε εἰς τὴν γιουγκοσλαυϊκὴν ἀντιπροσωπείαν ἔγγραφα ἐπεξηγηματικὰ στοιχεῖα περὶ τῶν ἐν Ἑλλάδι ἐπενδύσεων, ὡς εἶχε πράξει ἡ γιουγκοσλαυϊκὴ ἀντιπροσωπεία κατὰ τὴν πρώτην συνεδρίαν τῆς Ὑποεπιτροπῆς τὴν λαβούσαν χώραν ἐν Βελιγραδίῳ.

Ἐπιπροσθέτως, αἱ δύο ἀντιπροσωπεῖαι συνεφώνησαν ὅπως καθ' ἑκάστην σύνοδον ἀνταλλάσσουν πληροφορίας ἐν σχέσει πρὸς τοὺς ἐν ἰσχύϊ ἐν ἑκάστῃ χώρᾳ κανονισμοὺς ἀναφορικῶς πρὸς τὴν βιομηχανικὴν συνεργασίαν.

Αἱ ἐργασίαι τῆς Ὑποεπιτροπῆς διεξήχθησαν ἐν πνεύματι εἰλικρινοῦς συνεργασίας, φιλίας καὶ ἀμοιβαίας ἐγκαρδιότητος.

Τὸ παρὸν πρακτικὸν ἐγένετο ἐν Ἀθήναις τὴν 2αν Μαρτίου 1974 εἰς δύο πρωτότυπα, εἰς τὴν γαλλικὴν γλῶσσαν.

Διὰ τὴν Ἑλληνικὴν Ἀντιπροσωπείαν	Διὰ τὴν Γιουγκοσλαυϊκὴν Ἀντιπροσωπείαν
ΘΕΟΦΑΝΗΣ ΝΤΟΚΑΣ	ZORAN BOZINOVSKI

ΚΑΤΑΛΟΓΟΣ

Τῶν πραγματογνωμόνων, Ἑλλήνων καὶ Γιουγκοσλαύων, οἵτινες συμμετέσχον εἰς τὴν ἑλληνογιουγκοσλαυϊκὴν Ὑποεπιτροπὴν βιομηχανικῆς συνεργασίας.

Ἕλληνες :

1. ΔΗΜΗΤΡΙΟΣ ΠΑΠΟΥΤΣΑΝΗΣ, Ἑταιρεία «ΠΑΠΟΥΤΣΑΝΗΣ»
2. ΑΛΕΞΑΝΔΡΟΣ ΣΤΑΥΡΟΠΟΥΛΟΣ, Ἑταιρεία «ΒΙΟΡΥΛ»
3. ΑΛΕΞΑΝΔΡΟΣ ΜΩΡΑΪΤΗΣ, Ἑταιρεία «ΑΛΑΤΙΝΗ»
4. ΔΗΜΗΤΡΙΟΣ ΜΠΕΛΛΟΣ, Ἑταιρεία «ΜΕΤΚΑ»

Γιουγκοσλαύοι :

1. LJUBISA MADZAROVIC, Σύμβουλος, ENERGIVEST, Σαράγεβο.
2. JELENKO MIHAJLOVIC, Διευθυντὴς τοῦ ἐν Βελιγραδίῳ οἴκου ἀντιπροσωπειῶν TOMOS KOPER.
3. Μηχ. VLADIMIR STEFANOV Διευθυντὴς τοῦ τομέως συσκευῶν μεθόδου «14 OKTOBAR», KRUSEVAC
4. Μηχ. COJIMIR BLENKUS, Διευθυντὴς ἐξαγωγῶν-ISKRA KRANJ.
5. Μηχ. TOMISLAV ZINKOVIC, Διευθυντὴς ἀναπτύξεως EL-NIS.
6. Μηχ. BORIS RIKALOVSKI, Ἀρχιμηχανικὸς τοῦ διϋλιστηρίου OHIS-SKOPJE.
7. STANISLAV RADOSAVLEVIC, Διευθυντὴς ἐξαγωγῶν-MINEL Βελιγραδίου.
8. ZOPAN MILOSEVIC, Ἀντιπρόσωπος ἐν Ἀθήναις-RUDNAP-Βελιγραδίου.
9. RATKO CONOVSKI, Σύμβουλος.
10. Μηχ. DJORDJE GOSEV, Σύμβουλος -ΧΥΤΗΡΙΑ ΜΟΛΥΒΔΟΥ ΚΑΙ ΨΕΥΔΑΡΓΥΡΟΥ-TITOV VELES.
11. Κα LJLJANA MILJKOVIC, Διευθύντρια Τομέως Ἐξαγωγῶν, JUGO-ELEKTRO-Βελιγραδίου.
12. VLADIMIR SCURK, Διευθυντὴς τομέως ἐξαγωγῶν RUDIS-TRBOVLJE.
13. RATKO SEMENAKOV, Σύμβουλος ACIERIE SKOPJE-SKOPJE.

ΕΚ ΤΟΥ ΕΘΝΙΚΟΥ ΤΥΠΟΓΡΑΦΕΙΟΥ